



# **El turilingüismo en la isla de La Gomera:**

**Propuesta didáctica para la enseñanza  
de E/LE a turistas anglófonos**

Por Candy Cahuana Villegas

MASELE 2017-2018





## ÍNDICE DE CONTENIDOS

RESUMEN .....	2
1. INTRODUCCIÓN .....	4
1.1. Objetivos y metodología .....	5
2. MARCO TEÓRICO.....	7
2.1. Definición del término <i>Turilingüismo</i> .....	7
2.2. La enseñanza del español en Canarias, el turismo y su repercusión en la economía del archipiélago .....	9
2.3. Instituciones y organismos encargados de la difusión de la lengua española en Canarias .....	12
3. SITUACIÓN ACTUAL DE E/LE EN LA GOMERA .....	14
3.1. El <i>turilingüismo</i> en la isla .....	14
3.2. La Gomera: un lugar único para aprender español .....	15
3.3. Análisis D.A.F.O.....	16
4. RECOLECCIÓN DE DATOS Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS .....	18
4.1. El cuestionario .....	18
4.2. Encuesta .....	21
5. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	24
5.1. Contexto.....	24
5.2. Objetivos .....	25
5.3. Metodología .....	26
5.4. Secuenciación de actividades.....	27
5.5. Valoración de la propuesta.....	39
5.6. Implementación: descripción y aplicación del material de apoyo .....	41
6. CONCLUSIONES .....	47
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	51
8. ANEXOS .....	53
ANEXO I- Entrevista a la Directora Insular de Educación en La Gomera .....	53
ANEXO II – Entrevista a la directora de la academia The English School .....	55
ANEXO III- Encuesta: Aprendiendo español en La Gomera.....	58
ANEXO IV- Encuesta realizada a seis extranjeros residentes en La Gomera.....	59
ANEXO V- Itinerario de la academia The English School... ..	66
ANEXO VI- Material de apoyo: En la ruta del español, A1-A2. ....	70
ANEXO VII- URL de las imágenes utilizadas en la portada y el material de apoyo .....	88
ANEXO VIII- Valoración de la propuesta (respuestas en versión original: inglés).....	90
9. DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD.....	91



## RESUMEN

La enseñanza de E/LE ha evolucionado de forma progresiva y continua conforme la sociedad y las necesidades de la época así lo establecen. Una prueba de ello es la diversidad de cursos de español y modalidades que se ofrecen hoy en día, incluyendo el turismo idiomático. Esta modalidad dentro de la enseñanza de E/LE es relativamente reciente en España y más aún en Canarias. Sin embargo, cada vez más las estancias lingüísticas en el archipiélago son demandas por los estudiantes que desean aprender la lengua y, a su vez, interactuar con la cultura local y sus habitantes. El presente trabajo trata esta realidad específicamente en la isla de La Gomera. Para ello empleo un tecnicismo, *turilingüismo*, el cual fue introducido por Ganfornina (2006) para explicar este fenómeno dentro del turismo moderno, posicionando la transmisión de la lengua por encima del valor económico que esta representa. Dentro de esta investigación se contempla una propuesta didáctica dirigida a un público anglófono que tiene una estancia lingüística en San Sebastián de La Gomera de ocho días, de los cuales cinco están destinados al aprendizaje de la lengua española y diversos aspectos de la cultura local.

**Palabras clave:** *Turilingüismo*, E/LE, turismo, Canarias, La Gomera

## ABSTRACT

Teaching Spanish as a Foreign Language has been evolving progressively to keep up with the demanding needs of today's society. The number of Spanish courses related to language tourism is relatively new in Spain and even more so in the Canary Islands; however, more and more students are choosing to learn Spanish in the archipelago and, in turn, wish to learn about and interact with the local culture and its inhabitants. The following research deals specifically with the current reality of language tourism in La Gomera. The technical term for language tourism is *turilingüismo* (Ganfornina, 2006) and encompasses the phenomenon in modern tourism whereby language learning is positioned above the economic value that it represents. Within this research, a didactic proposal is designed and carried out for the purposes of teaching Spanish to native English speakers who will stay in La Gomera for a week. The program includes five days dedicated to learning Spanish through cultural input and local interactions.

**Keywords:** *Turilingüismo*, E/LE, tourism, Canary Islands, La Gomera



## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como finalidad analizar la situación del *turilingüismo* en el archipiélago canario, específicamente en La Gomera. Para ello partiremos de la explicación de este término y de la relación que tiene con la enseñanza de E/LE. Luego de una primera parte dedicada a la contextualización y fundamentación de tipo teórico-metodológico, se procederá a diseñar una propuesta didáctica que corresponda con las necesidades lingüísticas y el nivel de los estudiantes a los que va dirigida, donde se plantean actividades que les permitan aplicar los contenidos vistos en clase dentro de un contexto real. Es necesario destacar que no busco hacer énfasis en la variedad dialectal del español de Canarias, puesto que no es el objeto de estudio que persigo con esta investigación.

La elección de este tema ha estado motivada por la observación directa de estas necesidades respecto a la enseñanza de E/LE que evidencié durante el periodo que he vivido en el archipiélago, específicamente en La Gomera. En los últimos años la isla ha experimentado un importante aumento del turismo y, a pesar de ser muy dependiente de Tenerife, ha pasado a tener su propio protagonismo. La llegada de cruceros, excursiones y actividades deportivas como el senderismo han dado a conocer este lugar y muchos de estos turistas repitieron su estancia en la isla año tras año hasta que decidieron instalarse definitivamente en el lugar.

En un principio, estos nuevos residentes eran en su mayoría de origen alemán y aprendieron español a partir del contacto con los locales. La implementación de clases de E/LE no se perfiló como una necesidad inminente al momento de su llegada, aunque era evidente, según cuentan los nativos, que la integración se daba con dificultad. Esto ocasionó que muchos de estos nuevos residentes prefirieran agruparse entre sí y formar sus propias comunas en algunas localidades específicas que perduran hasta nuestros días<sup>1</sup>.

Actualmente la realidad ha variado y la isla cuenta con otro tipo de visitantes: aquellos turistas que vienen con el propósito de aprender español en un lugar fuera de lo común y que conserva tradiciones muy arraigadas al patrimonio cultural canario. Estas personas ven en La Gomera una oportunidad para aprender o profundizar en sus conocimientos acerca de nuestra lengua y, al mismo tiempo, descubrir su increíble naturaleza e interactuar con los locales sin prisas ni estrés. Por lo general, estas estancias son de corta duración, contando con un lapso aproximado de una a dos semanas. A partir de esta necesidad de E/LE explicada anteriormente, surgen dos preguntas que fueron las que motivaron esta investigación: *¿puede el turilingüismo*

---

<sup>1</sup> Un ejemplo de esto es el municipio de Valle Gran Rey que cuenta con la mayor población de extranjeros de la isla, según los últimos datos del INE, 2017.

*ser el tecnicismo correcto para explicar esta realidad en La Gomera? Y, ¿es posible plantear una propuesta didáctica que responda tanto a la necesidad lingüística como a la turística de esta localidad?*

Partiendo de ambas interrogantes, y como se plantea en un principio, se explica el concepto de *turilingüismo* propuesto por Ganfornina (2006) contextualizado en la isla de La Gomera y el fenómeno reciente del turismo con fines de aprendizaje idiomático. A partir de ahí, se plantea un plan de actuación que comprende una propuesta didáctica para alumnos en un nivel nivel A1/A2, enfocada en la docencia de E/LE, y que incluya contenidos culturales, históricos y geográficos. La planeación abarca una semana de clases, que corresponde con la duración media de una estancia. El curso está diseñado para su potencial impartición en un centro de idiomas que ha dispuesto 90 horas diarias de español dentro del cronograma de actividades. A pesar de que se consultarán algunos manuales para la elaboración de dicha propuesta, es necesario resaltar que los contenidos que se van a llevar a cabo parten de este cronograma, permitiendo que ambas partes, tanto la pedagógica como la turística, estén interrelacionadas y que los estudiantes hagan un uso *in situ* de lo que van aprendiendo diariamente.

### 1.1. Objetivos y metodología

Como ya se mencionó en la Introducción, este trabajo se basa en la hipótesis de que la creciente demanda del *turilingüismo* en La Gomera y el hecho de que hasta el momento no se han propuesto planes de actuación que interrelación E/LE con el tipo de turismo que ofrece la isla, se requiere de una propuesta didáctica adaptada al contexto. A partir de esta premisa, se afirma que tal propuesta debe incluir en la planificación contenidos lingüísticos e interculturales, estando estos últimos relacionados directamente con la cultura gomera. Las actividades propuestas están sustentadas en las bases de la investigación-acción, la cual según el triángulo de Lewin (Latorre, 2005) involucra tres aspectos fundamentales dentro del proceso de enseñanza: la investigación como punta del triángulo, la acción y formación como bases de este. Estos tres elementos permiten que el docente se mantenga en un proceso reflexivo constante y que esto repercuta en la mejora de la práctica educativa.

Este tipo de investigación cumple con la finalidad que persigo en mi trabajo: elaborar un plan de actuación a partir de una serie de actividades diseñadas en función del cronograma de una academia de idiomas, ponerlas en práctica y evaluar los resultados. Por ende, el objetivo fundamental de esta investigación es diseñar dichas actividades para un nivel A1/A2 que estén



relacionadas con las necesidades comunicativas de un grupo de turistas que se desplazan a la isla de La Gomera con la finalidad de hacer un curso intensivo de español durante una semana. Dichas actividades se corresponden con un cronograma propuesto por la institución académica encargada de su estadía lingüística, donde se compaginan las horas de clase con rutas turísticas para darles a conocer los parajes y la cultura del lugar. Estas tareas están contextualizadas en situaciones de la vida real y buscan alcanzar los siguientes objetivos:

1. Que los alumnos sean capaces de interactuar con los locales en situaciones comunicativas cotidianas: la calle, mercadillos, restaurantes/bares, rutas guiadas, etc.
2. Que los estudiantes sean capaces de reconocer costumbres y tradiciones populares de La Gomera, así como sus riquezas naturales.

La metodología llevada a cabo en este trabajo se basa en un cuestionario<sup>2</sup> realizado a la directora insular de Educación encargada de la sede en La Gomera y a la directora de la academia de idiomas *The English School*. Dicho sondeo busca saber la opinión de ambas partes acerca de la situación de la enseñanza de E/LE en la isla, así como conocer el plan de actuación de los entes gubernamentales y privados respecto a estas necesidades docentes en la isla. A su vez, también se aplica una encuesta a seis extranjeros que viven temporalmente en La Gomera y cuya lengua materna no es el español. Dicha encuesta sirve para hacer una aproximación a la manera en la que se percibe el aprendizaje del idioma en este lugar y a las ventajas más destacables de este paraje para contarla como una opción atractiva a la hora de querer aprender la lengua *in situ*. A pesar de la creciente presencia de residentes y turistas extranjeros en la isla, realizar encuestas con fines investigativos no resulta tarea fácil, puesto que muchos de ellos se mantienen en constante movilidad entre Tenerife y La Gomera, haciendo que entrar en contacto con ellos complique el proceso. No obstante, estos seis encuestados y sus respuestas suministran una valiosa información para sondear la enseñanza de E/LE en la isla, siendo también una prueba fehaciente de la globalización del español en la actualidad, incluida esta localidad.

Es importante señalar que en vista de que esta es la primera vez que se hace una propuesta didáctica orientada hacia el *turilingüismo* en La Gomera, no es posible aplicar ningún instrumento estadístico previo a *turilingüistas* que me permita analizar la experiencia de los alumnos en este respecto. No obstante, la academia llevará a cabo una valoración de nuestra

---

<sup>2</sup> Tanto el cuestionario como las respuestas del mismo pueden ser consultados en la sección final de *Anejos*

aportación y, a su vez, realizaré una implementación parcial de dos días en esta institución, incluyendo, una vez finalizada la investigación, las conclusiones arrojadas a partir de esta.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Definición del término *Turilingüismo*

Uno de los términos más usados para denominar los viajes que se realizan a cualquier país con la finalidad de aprender la lengua del lugar es *turismo idiomático* o *lingüístico*. Cohen y Cooper (1986, p. 533) describió este tipo de turismo como aquel que está motivado por el fin de aprender específicamente una lengua, y cuya formación incluye la asistencia a cursos impartidos en la L2, acompañados de una familiarización hacia las manifestaciones culturales de dicha sociedad. Con los años se han ido sumando otros aspectos que influyen. En este sentido, Baralo (2006) agrega que estos viajes no solo pretenden enseñar la lengua y los aspectos culturales que la caracterizan, sino que, además, permiten poner en práctica actividades o tareas que se relacionen con dicho aprendizaje.

*Estancia lingüística*<sup>3</sup> es otro de los términos que se emplean, aunque se relacionan más frecuentemente con la estadía física en el lugar de la lengua meta. Por su parte, TURESPAÑA<sup>4</sup> parece confirmar lo planteado por Cohen y Cooper (1986) y Baralo (2005) afirmando que se corresponde con: “Las actividades que realizan las personas durante sus viajes y estancias en lugares distintos al de su entorno natural por un periodo de tiempo consecutivo inferior a un año, con el fin de hacer una inmersión lingüística en un idioma distinto al de su entorno natural (...)”. Sin embargo, Berdugo (2001) señaló ya hace más de una década que dicha connotación podría representar una potencial amenaza para la enseñanza de E/LE, puesto que pareciera relacionar este aprendizaje como parte de un servicio turístico. Basándose en esto, algunos autores han preferido plantear un nuevo término que permita dar la importancia debida a la enseñanza de la lengua española, sin desmerecer la implicación turística que conlleva el desplazamiento que deben realizar los futuros estudiantes en el país elegido para el aprendizaje.

En su trabajo de investigación, Ganfornina (2006, p. 4) introduce *turilingüismo* como un término más ajustado a la realidad y a las necesidades lingüísticas actuales, aunque concuerda con los otros autores sobre la presencia de turistas que vienen a España para aprender la lengua y aprovechar la estancia para descubrir su cultura y su geografía. Sin embargo, la

---

<sup>3</sup> Término que proviene del francés *séjour linguistique* y se utiliza en la misma línea de conceptos que *turismo lingüístico*.

<sup>4</sup> Citado por el blog *Visiones del turismo* en su artículo “Turismo idiomático en España” (2017).

autora desea ir más allá y define *turilingüismo* como “el campo que desarrolla la relación entre el estudio de una lengua y su potencial económico para atraer el turismo”, pero sin ser este el fin principal: el turismo con un valor agregado que sería aprender la lengua local, como parece sugerir *turismo idiomático*.

La elección de este tecnicismo en la presente investigación obedece al hecho de que reagrupa tres fenómenos que funcionan en paralelo y tienen una repercusión significativa en la sociedad contemporánea: la creciente demanda de la enseñanza de E/LE (fenómeno lingüístico), el auge del turismo con fines educativos (fenómeno turístico) y el ingreso financiero que esto representa (fenómeno económico), (Ganformina, 2006, p. 4). De esta forma, y basándose en el contexto de la reciente demanda de E/LE en La Gomera, *turilingüismo*<sup>5</sup> es el término que permite explicar la situación actual de la isla sin relegar ningún factor. Se reafirma así el aprendizaje de la lengua como principal objetivo de la movilidad temporal del alumno. Además, constituye una novedad al presentarse como un neologismo que permite fusionar dos palabras interrelacionadas.

Otra de las razones por las cuales considero pertinente el uso de este tecnicismo se refiere al hecho de que comparto los postulados de Martinet (1974, p. 132) respecto a la economía lingüística de la lengua. El autor señala que: “la evolución lingüística en general puede concebirse como regida por la antinomia permanente que existe entre las necesidades comunicativas y expresivas del hombre y su tendencia a reducir al mínimo su actividad mental y física”. Partiendo de que la lengua es dinámica, la inclusión continua de nuevos términos<sup>6</sup> y palabras es una prueba de que esta adaptación se produce por las necesidades y cambios diacrónicos que tiene la sociedad y sus hablantes.

En estudios más recientes, Paredes (2008, p. 167) trata el principio del lenguaje como una suerte de ley más que una tendencia, aludiendo a los análisis realizados por Zipf, donde uno de los cinco principios establecidos fue la *Ley generalizada de abreviación*. A partir de ella se explica: “que exista una relación inversa entre longitud y frecuencia de uso: cuanto más larga es una palabra, menos va a utilizarse (...)” Considero que en el caso de turismo idiomático se cumple esta ley, siendo *turilingüismo* el tecnicismo de remplazo que se le puede acuñar.

---

<sup>5</sup> A pesar de que esta denominación aún no ha sido incluida en los registros del DLE, cabe destacar que la investigación de Ganformina aparece como un documento de consulta en los archivos del Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España (MECD), con lo cual puede inferirse que hay una aceptación de su uso.

<sup>6</sup> Estos términos, que bien pueden ser tecnicismos, se surgieron para nominalizar o para redefinir una(s) palabra(s) ya existentes. En el caso del *turismo idiomático* sería *turilingüismo*.

## 2.2. La enseñanza del español en Canarias, el turismo y su repercusión en la economía del archipiélago

Según los últimos resultados arrojados por el Instituto Cervantes correspondientes al anuario 2017, el español cuenta con 575 millones de hablantes (5 más que el año pasado), de los cuales 447 son hablantes nativos. Se estima que para mediados de siglo la cifra ascienda a los 754 millones. Nuestro idioma sigue posicionado como la segunda lengua materna más hablada del mundo, justo detrás del chino mandarín, que cuenta con aproximadamente 950 millones de sinohablantes. Como se puede apreciar, se trata de cifras nada desestimables que nos hacen reflexionar sobre el incremento de la demanda de E/LE que se producirá en los próximos años a todos los niveles de enseñanza y ámbitos profesionales.

Ya hace unos años, Ruiz (2009) hacía mención al aumento significativo del número de estudiantes de E/LE, el cual rondaba por los 14 millones para la época. Hoy en día, más de 21 millones estudian la lengua de Cervantes, es decir, se ha producido un aumento de casi 7 millones en menos de 10 años, señala el último informe del *Instituto Cervantes* (2017). Estos datos, que abarcan aproximadamente una década, nos dan una visión panorámica sobre la situación de la lengua española hoy en día. En lo que respecta a la comunidad autónoma de Canarias, el volumen de estudiantes de E/LE había aumentado significativamente de forma progresiva y continua en los últimos años (Godoy, 2006). En dicho informe se presentaban cifras muy interesantes que dejaban ver que efectivamente se había producido un aumento de la población extranjera en el archipiélago, donde se habían llegado a contabilizar 140 nacionalidades diferentes en las aulas. De todo el alumnado contabilizado 24500 son de procedencia extranjera, lo que significa que un 3.5% de la población que estudiaba en Canarias<sup>7</sup> para esta fecha no tenía como lengua materna el español.

En vista de esta situación, la Consejería ha ido desarrollando acciones que permitan a esta población inmigrante sentirse más integrada en la nueva sociedad en todos los ámbitos. Para ello, durante los años 2004-2005 se creó un currículo específico para la enseñanza de E/LE (BOC de 3 de noviembre del 2004), el cual combina el contexto real de la lengua con entorno académico del aula donde se desarrolla su enseñanza. Godoy (2006) señala que el español se convierte en la lengua vehicular de estos estudiantes, no solo durante su aprendizaje,

---

<sup>7</sup> Esto aplica para todos los niveles de enseñanza que contempla la Dirección Insular de Educación y la Consejería de Educación y Universidades de Canarias.

sino también en las relaciones sociales que se van estableciendo tanto dentro ámbito educativo como fuera de él.

Lo antes expuesto hace referencia a todos los ámbitos escolares donde se imparte E/LE, es decir, tanto en el sector escolar oficial como en enseñanza específica del español. Durante el año 2004 se creó una guía llamada *Canarias nos acoge*, publicada en 5 idiomas<sup>8</sup>, dirigida a todos los niveles educativos y basada en los temas que se abordan en cada estadio. Esta guía incluye también lo relativo a la educación para adultos, formación profesional y la enseñanza de idiomas en general. En el caso de esta última, a los interesados en E/LE que deseen una certificación oficial se les recomienda acudir bien a las Escuelas Oficiales de Idiomas o bien, en su defecto, al Instituto Cervantes.

El problema que plantea esta última institución es que no siempre hay una sede o un centro acreditado en la isla en la que reside el interesado. No obstante, las academias privadas también representan una opción viable y tienen presencia en casi todo el archipiélago. Estas suelen constituir la primera opción para los turistas que vienen a hacer *turilingüismo*, puesto que presentan “paquetes lingüísticos” adaptados a cada necesidad y a cada presupuesto. Una de las más reconocidas es *FU International Academy Tenerife*, certificada por el Instituto Cervantes y con un atractivo programa de estudios, que desglosa cada nivel del Marco de Referencia Común Europeo en 4 subdivisiones<sup>9</sup>. En el caso de la zona de La Laguna, ubicada en la isla de Tenerife, existe un programa lingüístico propuesto por la ULL<sup>10</sup> donde se ofrecen tanto cursos de conversación, lengua y cultura, como cursos preparatorios para el examen del DELE a todos los niveles. Incluso existe la posibilidad de realizar algunos de ellos de forma *on-line*. Toda esta información se actualiza constantemente en la página web *Turismo La Laguna*, en la sección Turismo Idiomático<sup>11</sup>.

Alonso (2006, p. 7), cuya investigación se ha convertido en una referencia obligada cuando se trata del turismo idiomático, señala que existen características propias de cada lengua y estas tienen en común el valor económico que implican para la comunidad donde se habla. El autor hace una comparación entre los recursos de la naturaleza, los cuales se agotan a medida que se consumen, y la lengua, que sufre un proceso totalmente opuesto. Cuanto más se habla, más tiende a su expansión y a perdurar en el tiempo; como es el caso del español en la actualidad. Por esta razón, en términos económicos, el aumento de hablantes nativos y personas

---

<sup>8</sup> Español, francés, alemán, inglés y árabe.

<sup>9</sup> Enlace a la página principal de esta institución: <https://www.fu-tenerife.com/long-term-spanish-course/>

<sup>10</sup> Siglas que corresponden con el nombre de la Universidad de La Laguna.

<sup>11</sup> <http://www.turismodelalaguna.com/turismo-idiomatico/>

interesadas en aprenderlo significa un potencial económico importante. En la Figura I se muestran las características de la lengua expuestas por Alonso (2006):

**Figura I**

Características de la lengua



Fuente: Alonso (2006: 7) *Naturaleza económica de la lengua*

En el caso de Canarias, las cifras han variado considerablemente en los últimos años. En 2003, la Consejería de Turismo y Transporte del Gobierno de Canarias publicó unas cifras oficiales respecto a la situación del *turilingüismo* en el archipiélago, indicando los centros de mayor concentración para el año 2002 como se presenta a continuación:

**Figura II**

Tabla de distribución de los centros de E/LE por isla

Distribución de centros de enseñanza de español para extranjeros analizados por la isla. Año 2002		
ISLA	Volumen de centros	% / total
GRAN CANARIA	10	38,5%
TENERIFE	9	34,6%
LANZAROTE	4	15,4%
FUERTEVENTURA	1	3,8%
LA PALMA	1	3,8%
LA GOMERA	1	3,8%
EL HIERRO	0	0,0%
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>	<b>100,0%</b>

Fuente: Viceconsejería de Turismo

Como ya se mencionó anteriormente, en esta tabla se puede constatar que las islas con mayor volumen de estudiantes de E/LE, a juzgar por los centros disponibles, se encontraban

en las islas mayores (Gran Canaria y Tenerife). Esto obedece a las características de la oferta que tenían en aquel momento, no solo porque contaban con mayor número de centros de E/LE sino porque, además, era donde se realizaban las dos únicas convocatorias del examen de DELE. En el caso de Tenerife, la presencia de dos instituciones de reconocimiento internacional, como lo son hasta hoy Don Quijote y Academia Mester, aunado a la distribución estratégica de los centros de enseñanza, hacía que esta isla se posicionase por encima de Gran Canaria (Consejería de Turismo, 2003).

Hoy en día, Canarias se cuenta como una de las regiones de España en fase intermedia en cuanto a *turilingüismo*. Según Campón y Hernández (2011), en España existen regiones que pueden ser muy prometedoras para poner en marcha la enseñanza de E/LE y aumentar el turismo, pero no se aplican acciones pertinentes y oportunas para ello. Este bien podría ser el caso del archipiélago canario, ya que el turismo se ha concentrado más en promover las islas como un lugar ideal para los deportes y actividades al aire libre que para la difusión de la lengua. Sin embargo, no han dejado de existir los programas y centros de E/LE, que, con el auge del español en los últimos años, han tomado más valor y hay cada vez más alumnos interesados.

### 2.3. Instituciones y organismos encargados de la difusión de la lengua española en Canarias

Cada isla cuenta con una sede de la Dirección Insular de Educación<sup>12</sup>, la cual es la encargada de coordinar los programas oficiales de todos los niveles educativos incluyendo las Escuelas Oficiales de Idiomas (EEOOI)<sup>13</sup>. En el caso de las islas menores (la Palma, el Hierro y La Gomera), suele haber solo una Delegación y se imparten cursos de español, así como también de inglés, de alemán y de francés; en estas escuelas solo pueden inscribirse (en el caso de los extranjeros) aquellos que estén legalmente residenciados y que presenten al menos un diploma de Educación Secundaria que certifique su escolaridad. Por su parte, cuando se trata de personas llegadas en condiciones especiales (refugiados o exiliados no hispanohablantes) se les inscribe directamente y deben culminar todos los niveles para recibir la certificación oficial, la cual necesitarán para poder legalizar su estatus en el país. Otra institución que oferta cursos de actualización y formación de E/LE es Don Quijote Tenerife<sup>14</sup>, un centro acreditado por el

---

<sup>12</sup> A partir de ahora, utilizaré las siglas DIE para referirme a esta institución.

<sup>13</sup> Siglas que utilizaré de ahora en adelante para referirme a estas escuelas, o en su defecto EOI, cuando se traté de una en particular. A continuación, el enlace de la página oficial: <https://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/areas-educacion/estudiantes/ensenanza-idiomas.html>.

<sup>14</sup> <http://eee.cervantes.es/es/detallecentro.asp?id=1589>

Instituto Cervantes y que cuenta con una trayectoria reconocida en el archipiélago. Esta organización contempla cinco modalidades de cursos de E/LE: *Español a medida*, *Específico de español*, *Español y Folklore*, *Extensivo de español* y *Español para inmigrantes*. De forma diferenciada presenta un curso intensivo de español de 20 horas y otro de 30, así como español por internet. Cabe destacar que los centros acreditados por el CIC son los encargados de aplicar la prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales de España (CCSE), donde se evalúan dichos conocimientos y, los extranjeros no hispanohablantes que aplican para ella, deben demostrar antes que tienen un nivel al menos intermedio de la lengua para poder presentarse.

Como ya se mencionó anteriormente, la DIE coordina los programas oficiales educativos de las EEOOI, entre los cuales se contemplan los cursos de español y otras lenguas modernas y una de las mayores ventajas de aprender español en una EOI es que la acreditación recibida es de carácter oficial acorde con el *Marco Común de Referencia Europeo* y el *Plan curricular del Instituto Cervantes*<sup>15</sup>.

Los centros o academias de idiomas privadas son otra opción para los que deseen aprender o continuar sus estudios en E/LE, como se mencionó anteriormente. Estas instituciones tienen una fuerte presencia en todas las islas. Es significativo constatar que incluso El Hierro, la isla más pequeña del archipiélago, cuenta con EOI y una academia privada. Este hecho constituye una ventaja, así como la oportunidad de recibir clases con un público reducido o incluso individuales. Sin embargo, muchas veces estos centros no cuentan con acreditaciones oficiales y/o reconocidas a nivel internacional ni tampoco con un profesorado especializado en la enseñanza del español, puesto que el ser nativo en ocasiones es el único requisito necesario.

Esta realidad ha comenzado a cambiar en vista de que los propios alumnos demandan aprender con nativos pero que sean a su vez profesionales especialistas de la lengua. Un aspecto que es importante señalar es que los docentes de E/LE que se encuentran ejerciendo en Canarias cuentan con planes de formación<sup>16</sup> propuestos por los centros del profesorado. Estas propuestas formativas son de carácter obligatorio y se realizan anualmente. Esto permite a los docentes una actualización constante sobre los avances que se van produciendo en materia educativa, específicamente en la enseñanza del español a todos los niveles.

---

<sup>15</sup> A partir de ahora, emplearé las siglas *MCER* y *PCIC* para referirme a estos documentos.

<sup>16</sup> *La didáctica del español como segunda lengua* y otra relacionada directamente con la interculturalidad: *¿Qué hacer en el aula cuando hay variedad idiomática y cultural?*



### 3. SITUACIÓN ACTUAL DE E/LE EN LA GOMERA

#### 3.1. El turilingüismo en la isla

La ubicación estratégica de La Gomera también tiene una repercusión positiva en cuanto a las posibilidades de aprender español y, a pesar de tener una población de 8000 habitantes aproximadamente solo en la capital, San Sebastián, cuenta con más de 5 centros de enseñanza de idiomas (públicos y privados) y otros de Formación Profesional que también ofertan cursos de inglés y español en función de la temporada y la demanda.

Los centros educativos especializados en la enseñanza a distancia son otra opción muy común entre la población local, como es el caso de Radio ECCA<sup>17</sup>. Esta iniciativa comenzó en la década de los sesenta en Gran Canaria con un programa de alfabetización enmarcado dentro de su propio sistema, el cual denominan Sistema ECCA<sup>18</sup>. Actualmente, cuentan con un amplio abanico de ofertas formativas, empleando las TIC como herramienta para la difusión de la enseñanza. Respecto a E/LE, utilizan un método creado por el mismo centro y se llama *¡Comunicate!*<sup>19</sup>, el cual se basa en una metodología que se enfoca hacia el aspecto funcional de la lengua. Las situaciones comunicativas cotidianas se presentan a través de diálogos lo más adaptados a la realidad lingüística; todo esto dirigido solo a los niveles A1-A2 del *MCER*, respectivamente. Una vez culminado el nivel, se obtiene una certificación de 60 créditos aprobados por la Consejería de Educación.

Por su parte, la DIE que, a su vez, actúa como organismo intermediario en la isla, es una Delegación de Consejería que sirve de conexión entre los centros educativos y los órganos directivos de la Consejería de Educación. Las propuestas formativas que estos ofrecen son regladas e impartidas a través de los centros autorizados, como es el caso de Radio ECCA y Aula Mentor<sup>20</sup>; ambas plataformas virtuales. La Directora Insular de Educación con sede en La Gomera (Prof. Teresa Janet Plasencia Moreno), durante la entrevista que realicé (Véase Anexo I- *Entrevista a la Directora Insular en La Gomera*), señaló que, aunque no existen cursos expresamente de E/LE, en los programas de alfabetización los interesados no hispanohablantes podrían incorporarse a modo de iniciación en la lengua española. Estos cursos tienen certificación y duran un periodo escolar ordinario, es decir, 9 meses.

---

<sup>17</sup> <http://www2.radioecca.org/home>

<sup>18</sup> Este sistema se basa en una sincronización de material con fines pedagógicos, audio (bien sean de radiofónicos o por internet) y tutorías a distancia o presenciales.

<sup>19</sup> Este método va orientado a seis nacionalidades específicamente: francófonos, sinohablantes, angloparlantes, arabófonos, italófonos y lusófonos.

<sup>20</sup> Iniciativa a nivel nacional para la formación de adultos a través de una plataforma virtual.

Las formaciones virtuales que ofertan las plataformas antes mencionadas tienen una duración de 2 a 3 meses. Estas aulas virtuales permanecen activas todo el año, la matrícula no es gratuita y los precios son fijados por el Ministerio de Educación. Según la Directora Insular, hace algunos años atrás sí se contaba con cursos de E/LE impartidos por el Centro de Adultos, institución dirigida por entes educativos gubernamentales. Hoy en día este establecimiento no existe y ha sido sustituido por los centros virtuales de enseñanza. El Servicio Canario de Empleo es otro ente del Estado encargado de la formación no reglada. A través de sus centros en ocasiones se proponen cursos de español con fines específicos, en caso de demanda.

Como se indicó anteriormente, las academias privadas están incluidas dentro de las opciones de aprendizaje de idiomas. Cada una cuenta con su propio cronograma de actividades y de contenidos, así como con una metodología en función del público al que se dirige y de las necesidades de este. Uno de los centros que cuenta con más estudiantes inscritos en E/LE es *The English School*, una academia privada ubicada en la calle Real<sup>21</sup> de San Sebastián, dirigida por una residente de origen canadiense y profesora de inglés. Para los *turilingüistas* de E/LE una de las mayores ventajas de esta academia es la presencia de docentes nativos especializados en la enseñanza del español. Cada vez más, los estudiantes que vienen a España o van a Latinoamérica para aprender la lengua desean profesores capacitados. Esto ha repercutido significativamente en la proliferación de másteres especializados en E/LE entre los candidatos a optar a estos puestos de trabajo.

### 3.2. La Gomera: un lugar único para aprender español

A partir de mi experiencia viviendo en esta isla puedo señalar que cuenta con muchas ventajas que resultan muy atractivas para los turistas y, en general, para las personas interesadas en aprender español. Mencionaré las tres respuestas que más se repitieron en la encuesta realizada a 6 extranjeros residiendo temporalmente en la isla (Véase Anexo III Encuesta: *Aprendiendo español en La Gomera*).

1. El “acento” de los locales es más fácil de aprender que en otras regiones de España.
2. El número de alumnos por aula es menor que en un lugar más poblado.

---

<sup>21</sup> Esta es la calle principal de La Villa, como se denomina la ciudad principal de la isla. Cuenta con una afluencia permanente de turistas, pues aquí pueden encontrar museos, tiendas, restaurantes y, en relación a nuestro objeto de estudio, academias de idiomas.

3. Es posible aprender español al tiempo que practicas alguna actividad deportiva.

De los 6 encuestados, solo 1 ya hablaba español a nivel avanzado (B2) antes de llegar y, por razones de tiempo, no ha recibido clases de E/LE durante su estancia en el archipiélago. A partir de las respuestas de los entrevistados se evidencian tres factores que motivan el estudio de la lengua y que se corresponden con lo que plantea el *turilingüismo*. En este sentido, se argumenta el interés por el aprendizaje de la lengua 1) contextualizada dentro de su entorno; 2) vivenciando los contenidos a través del turismo dirigido a este fin; y 3) participando económicamente en el desarrollo de La Gomera al realizar estudios de español en las academias locales.

Otro aspecto que destaca es su posición geográfica. Si bien es cierto que el acceso a una isla puede resultar complicado porque implica un desplazamiento aéreo y marítimo, también es verdad que cada vez más los aprendientes de español buscan este tipo de lugares para compaginar el estudio de la lengua y actividades deportivas. A este respecto, Canarias cuenta con una gama muy atractiva de actividades acuáticas y aeronáuticas, así como un público que año tras año se moviliza para aprovechar las buenas condiciones climáticas que ofrece el archipiélago. Los profesores de español han visto en este fenómeno una excelente oportunidad para promover la enseñanza de la lengua y mantener motivados a los estudiantes a partir de sus centros de interés. Tal es el caso de *Estudio Hispánico*, una escuela que ofrece cursos de español tanto en España como en varios países de América Latina y que cuenta con una sede en Tenerife<sup>22</sup>. Siguiendo este ejemplo, *The English School*<sup>23</sup> propone cursos que sigan esta línea y que posicionen La Gomera dentro de las opciones con las que cuenta Canarias.

### 3.3. Análisis D.A.F.O.

Para analizar la situación de La Gomera respecto a las necesidades lingüísticas en E/LE y su contexto, he decidido aplicar un análisis D.A.F.O. Este método permite evaluar de forma aproximativa una realidad a partir de sus debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades; cada uno de estos aspectos indica un factor que influye dentro del contexto planteado, tanto externo como el interno, de la situación en cuestión. El análisis D.A.F.O. originalmente se utilizaba para medir posibles riesgos o factores que pudieran entorpecer o ayudar en el

---

<sup>22</sup> <http://www.estudiohispanico.com/es/aprender-espanol-en-tenerife.html>

<sup>23</sup> Ver anexo 3: Itinerario *turilingüístico*.

desarrollo de una empresa, un proyecto personal o una institución. Es una herramienta de estudio que ayuda a analizar e identificar desde varias perspectivas los problemas y proponer alternativas que permitan plantear un posible plan de actuación que se pueda llevar a cabo (Moreno, s.f, p. 1). Como ya se mencionó, este análisis consta de cuatro puntos de estudio fundamentales: 1) *debilidades*: hace referencia a aquellas características negativas, que bien pueden ser limitaciones del proyecto o posibles carencias que nosotros tengamos y que puedan impedir su desarrollo; 2) *amenazas*: son aquellos factores externos que puedan influir para que no se dé lo planificado; 3) *fortalezas*: se refiere a las características o habilidades personales que ayudan a lograr los objetivos trazados; y 4) *oportunidades*: son los factores externos que, aunque no son generados por nosotros mismos, colaboran para que se lleve a cabo el proyecto (Moreno, s.f, p. 1, 2). El análisis D.A.F.O. aplicado al *turilingüismo* en La Gomera ha arrojado los siguientes resultados:

<b>Debilidades</b>	<b>Amenazas</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Desconocer algún aspecto de la cultura local que pueda ser de interés para los estudiantes.</li> <li>-Espacio físico reducido para impartir las clases.</li> <li>-Contratiempos en el traslado aéreo y marítimo desde áreas continentales (Europa u otros continentes) a la isla.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dificultad para compaginar los horarios de clase y las rutas turísticas.</li> <li>-Aumento de los precios dependiendo de la temporada.</li> <li>-Retrasos en las llegadas (vuelos, travesías del ferry) que pueden entorpecer los horarios de la planificación.</li> </ul>
<b>Fortalezas</b>	<b>Oportunidades</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Cualificación para enseñar E/LE.</li> <li>-Conocer la realidad educativa de la isla a través de la propia experiencia y la de otros colegas.</li> <li>-Haber trabajado en el sector turístico de la zona capital (San Sebastián).</li> <li>-Motivación propia por desarrollar propuestas que impulsen el <i>turilingüismo</i> en la isla.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Creciente demanda de E/LE en Canarias.</li> <li>-Ofertas frecuentes de vuelos desde la Península y el resto de Europa.</li> <li>-Condiciones climáticas favorables todo el año.</li> <li>-Fácil acceso desde una de las islas principales.</li> <li>-Actividades de deportivas y/o recreativas.</li> </ul>

Fuente y elaboración propia

A partir de este análisis puedo constatar que tanto en las *debilidades* como en las *amenazas* se repiten los contratiempos relacionados con el desplazamiento (aéreo o marítimo), por lo tanto, es posible indicar como el principal inconveniente que se le puede presentar a mi propuesta para llevarla a cabo. Sin embargo, este tipo de percances no son frecuentes. En la actualidad, las conexiones entre Europa, América y Canarias son buenas y cada vez más se implementan medidas que optimizan las condiciones de los traslados de turistas, residentes y demás viajeros.

En cuanto a las *fortalezas* y a las *oportunidades* puedo señalar que ambas se complementan entre sí. A partir de las *oportunidades* se pueden plantear propuestas didácticas factibles contando con condiciones que facilitan el proceso y están acordes con las *fortalezas*. Por ejemplo, para que los *turilingüistas* vengan a la isla con la intención de aprender la lengua y a su vez, practicar alguna actividad deportiva o recreativa al aire libre, tener un clima favorable es un factor decisivo. Considero que las *oportunidades* que arroja este análisis evidencian la factibilidad de la puesta en práctica de la propuesta.

#### 4. RECOLECCIÓN DE DATOS Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

##### 4.1. El cuestionario

Para analizar la situación de la enseñanza de E/LE en La Gomera, específicamente en San Sebastián, utilicé dos instrumentos: un cuestionario y una encuesta. Como indiqué en la metodología, los cuestionarios fueron aplicados tanto a la Directora Insular de Educación como a la directora de la academia internacional de idiomas, *The English School*, donde se va a llevar a cabo la implementación. El modelo de cuestionario diseñado, así como las respuestas suministradas por ambas entrevistadas, pueden ser consultados en los anexos I- II. La intención de estas entrevistas fue utilizar una herramienta que me permitiera contrastar las opiniones de dos profesionales del sector educativo de La Gomera: una como representante de un ente gubernamental y otra de una institución privada, respecto a la situación de la docencia de E/LE en la zona. En concreto, me interesaba conocer las consideraciones que se deben tomar en cuenta a la hora de plantear una propuesta didáctica y cómo esto favorece a la cohesión social entre los locales y estos nuevos turistas que llegan para instalarse durante estancias de corta y media duración.

Ambos cuestionarios son de respuestas abiertas y tienen 5 preguntas en común, a partir de las cuales haré el contraste. En el caso del cuestionario de la directora de la DIE, las cuestiones 1 y 2 van directamente relacionadas con la institución que representa; respecto a la

directora de *The English School*, solo la pregunta 6, la 7 busca su opinión acerca del futuro de E/LE en la isla.<sup>24</sup>

Para conocer el punto de vista de la Directora Insular concerté una cita con dos meses de antelación y con su autorización grabé la entrevista. De este modo, conseguía no perder detalle de sus respuestas y, al mismo tiempo, esta decisión me permitió ajustarme a la disponibilidad de tiempo de la entrevistada, tomando en cuenta su cargo y sus múltiples ocupaciones. El contenido de este encuentro se puede consultar en dos formatos: la versión completa en audio al que se accede a través de este enlace<sup>25</sup>, y la versión resumida que contiene la transcripción de las respuestas que se obtuvieron. A pesar de que la entrevistada me remitió a otros directivos de entes gubernamentales para que pudiera realizar nuevas grabaciones, estos encuentros no pudieron darse debido a dos razones: solo contaba con los días feriados para ausentarme de Sevilla, los cuales coincidían con fechas en las que estas oficinas no abren sus puertas al público. Además de esto, me explicaron que no todas las instituciones a las que la proponen programas y/o actividades con fines educativos, con lo cual resultaba irrelevante hacer cualquier consulta.

En el caso de la directora de la academia *The English School*, ella prefirió que le explicara el formato del cuestionario para después rellenarlo por escrito en inglés (su lengua materna). Debido a sus limitaciones de tiempo, me solicitó un tiempo para completar el cuestionario y me lo envió vía correo electrónico. Como ya mencioné, este cuestionario no comprende las preguntas que corresponden a la DIE<sup>26</sup>, es decir, la 1 y la 2. En lugar de estas, se agregan dos preguntas directamente relacionadas con los cursos que propone la academia y la proyección a futuro de E/LE en la isla (preguntas 6 y 7, respectivamente).

A excepción de las diferencias ya aducidas, la mayoría de las preguntas que se realizaron a las dos profesionales del sector de la enseñanza de E/LE en La Gomera son iguales. Basándonos en esta similitud, a continuación presento una tabla en la que se exponen las respuestas que proceden de la DIE (izquierda) con las provenientes de la academia privada (derecha), con el fin de hacer un análisis contrastivo de la información obtenida en cada caso:

---

<sup>24</sup> En el cuestionario aplicado a la directora de la DIE, las dos primeras preguntas fueron las siguientes: 1) *¿Ha considerado la Dirección Insular de Educación de La Gomera la creación de cursos de español para no hispanohablantes recién llegados?* Y 2) *¿qué entidades gubernamentales son las encargadas de organizar y/o proponer cursos para extranjeros?* Mientras que para la directora de *The English School*, se formularon: 6) *¿Qué tipo de cursos propone su academia y a qué público van dirigidos?* Y 7) *¿cuál cree usted que es la proyección de los cursos de E/LE en la Gomera en el futuro?*

<sup>25</sup> <https://soundcloud.com/fidjitrip/entrevista-directora-insular-de-educacion-la-gomera>

<sup>26</sup> Dirección Insular de Educación

**Tabla I**  
Respuestas: Cuestionario

<b>Preguntas</b>	<b>Directora Insular de Educación</b>	<b>Directora <i>The English School</i></b>
¿Sabe de la existencia de cursos de E/LE que se impartan en estos momentos en San Sebastián de La Gomera a parte de los que propone su academia?	Formación a distancia a través de plataformas virtuales: <i>Aula Mentor</i> y <i>RADIO ECCA</i> ...	Ofrecen cursos diferentes a los propuestos por los centros reglados por entes gubernamentales y con proyección internacional...
¿Qué consideraciones cree usted que se deberían tomar en cuenta antes de plantear una propuesta didáctica de E/LE?	Es necesario analizar la demanda para poder ofrecer algo...	Se debe aplicar un programa didáctico apropiado que tome en cuenta la localización de la isla y su cultura...
¿Considera que una propuesta de este tipo podría resultar beneficiosa para el desarrollo de la isla? ¿Por qué?	-----	Los estudiantes de E/LE invertirán en la isla, aumentando así la economía del lugar...
(...) ¿Qué recursos o actividades cree usted que se pudieran proponer para acelerar su proceso de integración en la comunidad?	Cursos o actividades culturales de algún tipo...	En un primer momento, solventar la necesidad inmediata de español de <i>supervivencia</i> . Luego, orientarnos más hacia el español de los negocios...
¿Cree usted que proponer cursos de español puede favorecer la integración entre los habitantes locales y los extranjeros?	La cohesión social se da por el intercambio cultural (...) las actividades culturales favorecen este intercambio...	La lengua es el vínculo entre los extranjeros y los locales para que puedan hablar y aprender entre ellos...

Fuente y elaboración propia

Al comparar las respuestas de ambas partes, considero que las instituciones privadas perciben la necesidad de E/LE desde una óptica más orientada hacia el *turilingüismo* y proponen de antemano medidas que favorezcan su impulso; mientras que los entes

gubernamentales están más supeditados a las órdenes administrativas, por lo tanto, las decisiones se toman en función de este proceso.

#### 4.2. Encuesta

Como ya lo indiqué en el apartado 1.1, realizar encuestas a *turilingüistas* no ha sido posible aún, puesto que esta es la primera propuesta didáctica dedicada a la enseñanza de E/LE en La Gomera. Sin embargo, consideré necesario conocer la opinión de los extranjeros no hispanohablantes que se encuentran en la isla durante estancias medias y largas<sup>27</sup> y que en su mayoría han aprendido la lengua en San Sebastián. Su experiencia en este respecto me permitió comprobar lo que he evidenciado durante estos años y partir de una base para comprender la situación de la lengua a través de sus impresiones sobre cómo la han aprendido y la relevancia de este conocimiento en su día a día.

Una similitud que encuentro entre estos extranjeros y los *turilingüistas* es la necesidad de la inmediatez de la lengua, es decir, de adquirir conocimientos lingüísticos con la mayor rapidez posible partiendo de un “español de supervivencia” adaptado a un contexto específico, para luego poder incorporar contenidos más profundos y especializados. Esta última idea la corrobora la directora de *The English School*, cuando afirma que el principal objetivo (de los estudiantes) es ser usuarios competentes respecto a la lengua que necesitan en su diario vivir para así llevar a cabo asuntos personales mientras se encuentran *aquí* (en la isla)<sup>28</sup>(Ver anexo II, pregunta nº 4). Ahora bien, las encuestas fueron realizadas *in situ*, contactando con anticipación a cada uno de los posibles encuestados. En un principio, contemplé la posibilidad de aplicar la encuesta de forma virtual a través del formato *Google*. No obstante, conociendo que en algunos casos la conexión a internet no siempre es posible, decidí desplazarme hasta La Gomera y aplicar personalmente la encuesta empleando la hoja impresa y concertando un lugar donde pudiera darles las instrucciones y así proceder a suministrarles el instrumento. Esta consta de 6 preguntas, 4 de respuesta semi-cerrada y 2 de respuesta cerrada.

La primera cuestión está relacionada con los datos personales de los encuestados: edad, procedencia y lengua materna. Las edades están comprendidas entre los 23 y los 56 años. De los 6 participantes, 3 son europeos, 2 africanos y 1 americano (canadiense); sus lenguas maternas son: el francés, el alemán, el árabe, el wolof, el inglés y el portugués. La segunda

---

<sup>27</sup> Entre 3 y 6 meses al año, para las medias, y de seis meses a tres años para las largas, aproximadamente.

<sup>28</sup> Traducción de la pregunta nº 4, anexo II: *Their primary goal is to be sufficient users of daily language needed to conduct personal affairs.*



pregunta corresponde a las otras lenguas que hablan estos a parte de su lengua materna y a qué nivel. La tercera corresponde al nivel de español que poseen respecto a las cuatro destrezas lingüísticas; estando este repartido en partes iguales: tres del nivel B1 y tres del nivel B2. La cuarta pregunta, que trató sobre dónde estudian o estudiaron el español, generó ciertas dudas; los encuestados pidieron poder responder en la opción *Otros* que vivían en La Gomera o que tenían familiares canarios a modo de justificar cómo habían aprendido español. De los 6, solo 1 estudió en una institución pública<sup>29</sup>; 3 a través de academias privadas y 2 por el contacto con los locales y/o cuenta propia. Como ya se indicó en la metodología, solo un participante llegó a la isla con un nivel B2; el resto ha ido aprendiendo la lengua española progresivamente.

La pregunta 5 se corresponde con las motivaciones para aprender la lengua, que se distribuyeron en 5 variables: que fuera una lengua de comunicación, que facilitara el día a día en La Gomera, que fuese necesario para vivir en España al ser esta la lengua oficial, que sirviera de vínculo afectivo entre el encuestado y sus familiares o amigos hispanohablantes y que fuese un requisito indispensable para trabajar en España. Las respuestas se clasificaron conforme a una escala que iba del 1 al 5, siguiendo la dirección de menor a mayor motivación. Por último, la sexta pregunta hace referencia a por qué consideran estas personas que estudiar E/LE en La Gomera puede ser beneficioso y/o cuáles son estos factores. Esta vez las variables fueron 4: el número de alumnos por aula, el “acento” de los nativos, poder combinar aprendizaje y actividades deportivas y el interés por la cultura y la tradición local. Ninguno de los encuestados escogió esta última aludiendo que lo consideran más interesante para los *turilingüistas* que para los que permanecen más tiempo en la isla. De estas 6 preguntas con sus respectivas respuestas, extraje solo la quinta y sexta para hacer la evaluación, las cuales están presentadas en las dos siguientes tablas (II y III); los números representan la cantidad de encuestados que votaron por una opción y la escala de motivación va de menor a mayor motivación.

Para establecer los parámetros sobre los cuales medí tal motivación, seleccioné una serie de factores que influyen en los extranjeros a la hora de aprender la lengua local. Estos factores fueron analizados durante las sesiones de la asignatura *Factores Interculturales*. Al observar la realidad de estos extranjeros en La Gomera y contrastar los aspectos que podían influir en la motivación de una persona para aprender la lengua española que abordábamos en clase, proseguí a seleccionar los 5 *ítems*:

---

<sup>29</sup> Este caso corresponde a un residente que llegó hace pocos años a la isla en condición de refugiado. El gobierno local lo incluyó directamente en el programa de E/LE de la EOI en San Sebastián de La Gomera.

**Tabla II**

Pregunta nº 5: Motivación de los estudiantes para aprender español

<b>Escala</b>	<b>Lengua de comunicación internacional</b>	<b>Vivir en La Gomera</b>	<b>Requisito necesario para vivir en España</b>	<b>Tener familiares, amigos y/o conocidos</b>	<b>Conseguir trabajo en España o América Latina</b>
<b>Menor motivación</b>	4	2			
<b>Poca motivación</b>	2	2		2	
<b>Motivación media</b>		1			5
<b>Mucha motivación</b>		1	5		
<b>Mayor motivación</b>		1	1	3	1

Fuente y elaboración propia

A partir de la tabla anterior concluyo que la mayor motivación para los participantes se encuentra en la cuarta opción, que corresponde con el hecho de tener familiares, amigos y/o conocidos hispanohablantes, con los cuales desean comunicarse mejor. La segunda motivación más destacada fue que el español es un requisito necesario para vivir en España,<sup>30</sup> seguida de la tercera, que podría decirse que complementa esta anterior, alegando que permite conseguir trabajo en España o América Latina. La menor motivación para los encuestados es el hecho de que el español sea una lengua de comunicación internacional, lo cual me pareció un dato inesperado y curioso, debido a que al parecer están conscientes de su importancia para poder vivir en países de habla hispana, pero no del alcance de esta fuera de ellos.

<sup>30</sup>Como expliqué en el apartado 2.3, para poder acceder al examen de CCSE los extranjeros no hispanohablantes deben tener una certificación del Instituto Cervantes, donde se pruebe su nivel de español, el cual debe ser suficiente para poder comprender dicho examen y aprobarlo. Podría decirse que esto le confiere un cierto carácter de obligatoriedad al hecho de saber español en calidad de inmigrante en España.

Como expliqué anteriormente, la 6ta pregunta está relacionada con el hecho de que La Gomera sea un buen sitio para aprender español. Para ello, se da a escoger entre 4 opciones, de las cuales deben marcar solo 3, siendo 1 la primera opción y 3 la última. Las respuestas se mantuvieron entre las tres primeras casillas; y como se puede constatar, la 4ta opción no fue elegida por ninguno de los participantes por la razón antes explicada. A continuación presento la 3era tabla que incluye los datos interpretados de esta última pregunta de la encuesta.

**Tabla III**

Pregunta nº 6: Aprender español en La Gomera

<b>Frecuencia</b>	<b>Acento local</b>	<b>Compaginar aprendizaje/actividades deportivas</b>	<b>Pocos alumnos por clase</b>
<b>Opción 1</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	
<b>Opción 2</b>		<b>4</b>	<b>2</b>
<b>Opción 3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>4</b>

Fuente y elaboración propia

A diferencia de la tabla II, en esta ocasión las respuestas parecen bastante parcializadas: la primera opción que los datos arrojaron fue el “acento” local, el cual al parecer resultó fácil a la hora de aprender español; la segunda, el poder tener la posibilidad de combinar aprendizaje de la lengua y actividades deportivas; y, por último, el ser un efectivo reducido en las aulas, con lo cual las clases son más personalizadas.

## 5. PROPUESTA DIDÁCTICA

### 5.1. Contexto

Este curso va dirigido a un grupo mixto de adultos con una edad media comprendida entre los de 30 y los 50 años. Valoramos un número aproximado de 15 alumnos en total. El mayor volumen procede de Canadá, concretamente de la zona anglófona, con una representación de alrededor de un 70 % de los inscritos en el curso. El resto de los estudiantes se distribuyen entre estadounidenses, australianos e ingleses, todos ellos con el inglés como lengua materna. Estos alumnos tienen un nivel A1-A2 en E/LE, aunque están bastante

familiarizados con la lengua porque suelen pasar sus vacaciones en países de América Latina. Su mayor motivación para venir a aprender español en La Gomera es que podrán hacerlo en un lugar de habla hispana, pero en un contexto distinto al que frecuentan habitualmente, donde desconocen las tradiciones y la cultura, además de ser un lugar que permite realizar diversas actividades recreativas (velerismo, *trekking*, *trail running*, travesía a mar abierto, etc.). Esto les da la oportunidad de aprender vocabulario nuevo relacionado con las actividades y/o las rutas turísticas que harán durante su estadía lingüística.

La academia ha previsto un itinerario que comprende una semana de *turilingüismo* con clases de español matinales<sup>31</sup> de lunes a viernes y una duración de hora y media cada una. Estos 90 minutos están distribuidos de la siguiente forma: los primeros 60 minutos están destinados a la explicación teórica de los contenidos gramaticales, léxicos, fonéticos e interculturales. Este momento dedicado a la teoría implica también la participación del alumnado durante la clase. De hecho, se pretende que sea un preámbulo a la puesta en práctica que realizarán en los otros 30 minutos restantes en un contexto real (la calle, el mercado principal, el bar o restaurante local, etc.). Este tipo de actividades formativas que realizan los estudiantes se corresponde con el enfoque por tareas, donde las unidades didácticas consisten en una serie de actividades contextualizadas en el uso real de la lengua y no en las estructuras sintácticas, como cuando se empleaban otros métodos, como los audiolinguales (Centro Virtual Cervantes, 2017).

## 5.2. Objetivos

El *PCIC*, en los epígrafes 1.1, 1.2 y 1.3, plantea una serie de objetivos que deben alcanzar los alumnos de nivel A1-A2. Estos corresponden con los de mi propuesta y sirven de base teórica para sustentarlos. Dichos objetivos están divididos en tres aspectos: los que conciernen a las transacciones básicas que llevará a cabo el alumno y se asocian a sus necesidades inmediatas; los relacionados con la interacción social dentro de su entorno próximo; y los que se desenvuelven dentro del contexto oral o escrito y se vinculan tanto con el entorno como con las necesidades inmediatas.

Por su parte, también se contemplan objetivos interculturales, los cuales también he incluido como parte del aprendizaje que pretendo que los alumnos alcancen. Con base en lo anterior, al finalizar estas 5 sesiones los alumnos serán capaces de:

---

<sup>31</sup> Horario de 9:00 AM a 10:30 AM. El resto del día está repartido entre excursiones, comidas y descanso.

- Realizar gestiones muy sencillas y cotidianas como dar o pedir información personal, ir de compras al mercado, pedir en un restaurante...
- Comprender textos escritos sencillos con estructuras conocidas (folletos turísticos, guías turísticas con información básica, etc.) que requieran de un esfuerzo poco exigente de interpretación e inferencia.
- Extraer y seleccionar información en textos orales que pueda ser relevante dentro de su contexto próximo.
- Intercambiar información de manera sencilla sobre actividades cotidianas a partir de la formulación de preguntas como *¿cómo se llama esto?*, *¿qué es?*, etc.
- Expresar fórmulas sencillas de agradecimiento relacionadas con sus gustos durante un intercambio oral (durante la clase, mercados, restaurantes, *tours* guiados, etc.)
- Tomar conciencia de la diversidad cultural y sus manifestaciones.
- Emplear estrategias de observación y comparación con el fin de poder relacionarse con el entorno alejándose de preconceptos y estereotipos.

### 5.3. Metodología

En el apartado 1.1 hice una breve introducción acerca de la metodología que llevo a cabo en esta propuesta, la cual está basada en la investigación-acción. Este tipo de planteamiento concibe al docente en constante proceso reflexivo de su labor. En palabras de Latorre (2003, p. 24): “(...) La investigación-acción es vista como una indagación realizada por el profesorado, de forma colaborativa, con la finalidad de mejorar su práctica educativa a través de ciclos de acción y reflexión”. En este sentido, diseñar y aplicar actividades que puedan ser llevadas a cabo por los alumnos en una situación de la vida real requiere de una constante reflexión acerca del contexto. Se debe considerar dónde están enmarcados estos contenidos, cómo los aplicarán los estudiantes y si el uso de la lengua es apropiado. Para Elliott (2005, p. 71), “la investigación-acción constituye una solución a la cuestión de la relación entre teoría y práctica, tal como la perciben los profesores”.

Dicho esto, reitero la finalidad de mi propuesta: buscar interrelacionar los contenidos lingüísticos con las actividades turísticas que realizarán los estudiantes durante su estadía en la isla. Aunque la planeación de este curso está basada en los recorridos y en la experiencia que desean vivir los estudiantes y que les proporciona la academia, las actividades que propongo pueden ser adaptadas a otros lugares y contextos reales. De hecho, algunas de ellas están

basadas en la experiencia que tuve en el *Practicum Total*<sup>32</sup>, coordinado por el profesor Juan Pablo Mora, donde junto con mi compañera de equipo<sup>33</sup>, diseñamos actividades que permitieron a nuestras alumnas sinohablantes recibir la teoría y practicar con ejemplos en clase, para luego abandonar el aula y aplicarlo en una situación cotidiana.

Una muestra de ello fue la clase nº 3, que consistía en entrevistar a un desconocido en el pasillo de la Facultad de Filología. Para hacerlo, no solo contaban con lo que habían aprendido y practicado en clase, sino que, además, tenían una ficha guía que debían completar a medida que el entrevistado les proporcionaba información. Esta fue nuestra forma de evaluar que efectivamente habían comprendido lo visto en el aula y que podían aplicarlo en la vida real, puesto que debieron pedir a sus interlocutores que repitieran sus nombres deletreándolos y todo esto ayudándose de ciertas fórmulas vistas en clase (*no entiendo; ¿puede repetir, por favor?; ¿cómo se deletrea?*).

Siguiendo este plan de acción, se pretende desarrollar las clases con fines *turilingüísticos* durante una semana. En el caso de la primera sesión, por ejemplo, que corresponde con presentarse ante los otros, la práctica se hará en la calle/boulevard, donde se encuentra ubicada la academia. Tomando en cuenta que algunos estudiantes tienen un nivel A2, esta actividad se realizará en pareja o grupos de 3 donde al menos uno tenga este nivel; de esta forma se podrán ayudar entre sí. Esta es solo una antesala de cómo se desarrollarán las tareas, puesto que en el apartado 5.4. expongo con detenimiento su planificación.

#### 5.4. Secuenciación de actividades

Para diseñar la secuencia de actividades que se impartirían a lo largo de 5 días me he basado en el itinerario suministrado por la academia (Ver anexo V- Itinerario de la academia *The English School*). Como ya mencioné anteriormente, las rutas turísticas y las actividades recreativas que realizaran los *turilingüistas* en la isla contextualizan las clases y los temas que se abordarán en ellas. Cabe destacar que cada sesión se sustenta en un apartado y en un subapartado del *PCIC* concerniente a los niveles A1-A2, respectivamente. El siguiente cronograma sintetiza la semana de docencia de E/LE y sirve de introducción para la presentación de la secuenciación de las sesiones que diseñé.

---

<sup>32</sup> Este proyecto surge del convenio entre la Universidad de Sevilla y la Universidad Politécnica de Hong Kong, donde alumnos de ambas instituciones ejercen tanto de docentes como de alumnos, impartiendo cada uno su lengua materna correspondiente y aprendiendo la del otro.

<sup>33</sup> Este año participamos en el programa seis alumnos de MasELE, y cada clase estuvo distribuida por parejas. En mi caso, trabajé con Diana Bernal.

## Cronograma de actividades

E/LE para *turilingüistas* en La Gomera

Hora	Lunes (Sesión 1)	Martes (Sesión 2)	Miércoles (Sesión 3)	Jueves (Sesión 4)	Viernes (Sesión 5)
9:00-10:00  (Actividad en clase)	Identificarse: fórmulas de saludo, presentarse y preguntar información personal	Reconocer frutas, verduras y otros alimentos locales	Conocer la isla a través de sus tradiciones: El silbo gomero. El café canario: El barraquito	Descubrir la gastronomía local (almogrote, gofio, miel de palma...)	Identificar especies (flora) presentes en La Gomera
10:00-10:30  (Contexto real)	Entrevistar a un desconocido en la calle Real	Comprar en el mercadillo de San Sebastián	Pedir un <i>barraquito</i> en un bar de la plaza principal	Reservar una mesa en un restaurante y pedir un plato típico de la zona	Localizar especies (flora) durante una ruta por el Parque Nacional Garajonay

Sesión 1- *Haciendo nuevos amigos*

**Funciones comunicativas:** saludar; presentarse a uno mismo (nombre, apellido, origen, edad, lugar de residencia, profesión...); pedir información personal.

**Sustentación teórica PCIC y MCER:**

Me baso en las *Nociones Específicas*, apartado 3- *Identidad personal*; subapartado 3.1- *Datos personales*. Funciones: Dar y pedir información; subapartados 1.1- *Identificar*, 1.2- *Pedir información*, 1.3- *Dar información*. Esto corresponde a la Fase de aproximación del estudiante respecto a la *Identificación personal*. En cuanto al MCER (2002, p. 57), el capítulo 4 *El uso de la lengua y el usuario o alumno*, subapartado 4.3 *Tareas y propósitos comunicativos* señala los intercambios comunicativos que debe realizar el alumno mientras se comunica dentro de su contexto próximo.

**Destrezas:** comprensión lectora / expresión oral y escrita / interacción oral.

**Objetivos:**

- Saludar usando fórmulas formales e informales
- Presentarse a sí mismo
- Preguntar información personal a un compañero
- Entrevistar a un desconocido

**Estructuras gramaticales y vocabulario:**

- Presente de indicativo (*llamarse, ser, tener*)
- Pronombres personales sujeto
- Pronombres interrogativos (*¿cómo?, ¿de dónde?, ¿cuántos (años)?*)
- *Ser* + adjetivo de nacionalidad; *ser de* + nombre de ciudad o país
- Profesiones (*contable, ingeniero, enfermera, etc.*); nacionalidades (*canadiense, inglés, estadounidense, etc.*); países (*España, Australia, Estados Unidos, etc.*); gentilicios.

**Materiales y recursos:** material de apoyo (ejercicios) impreso; conexión internet; proyector.

**Tarea final:** presentarse a un extraño en la calle Real.

**Secuenciación de la actividad:**

- La clase inicia dando la bienvenida a la isla y al curso de E/LE. El docente se presenta saludando y dando sus datos personales (nombre, nacionalidad, edad, lugar de residencia y profesión) y prosigue preguntando a cada uno de los estudiantes la misma información. En el caso de los estudiantes con un nivel A2, esta dinámica sirve de repaso y sus respuestas constituyen un ejemplo para los alumnos que apenas se inician. Para que estos últimos puedan responder a las preguntas no solo se propicia la participación de los compañeros más avanzados, sino que, además, se usan gestos que ayuden a la comprensión. Si se desea, se puede usar como apoyo audiovisual el siguiente video<sup>34</sup>, en el cual la protagonista entrevista a varias personas (esto puede servir de guía para que los alumnos realicen la tarea final).
- A continuación, se indican los objetivos de la primera sesión y se explican. Es necesario señalar que la lengua vehicular es, la mayor parte del tiempo, el español, salvo en los casos donde es imperativo el uso del inglés para comprender alguna instrucción.
- Esta primera parte nos permite entrar en materia respecto al tema que tratamos en clase y, a partir de este momento, utilizamos el material de apoyo que he preparado para desarrollar la sesión (Ver anexo VI- Material de apoyo: *En la ruta del español, A1-A2*).

---

<sup>34</sup> Ver enlace: [https://www.youtube.com/watch?v=u86KDGKU1fo&list=PLdzqcdsXmqB\\_vJVstCddcANMoZapOD0s](https://www.youtube.com/watch?v=u86KDGKU1fo&list=PLdzqcdsXmqB_vJVstCddcANMoZapOD0s)



En este se presentan tres ejercicios, los cuales se irán resolviendo a medida que se va impartiendo la clase. Son actividades que se irán realizando de forma individual y en pareja. Finalmente serán corregidas entre todos. El cuarto ejercicio corresponde con la tarea final.

- El ejercicio en el que se hace más hincapié es el que incluye un cuadro guía, como que sirve de ejemplo para luego realizar la entrevista a un desconocido en contexto real. Este cuadro consiste en una serie de preguntas que debe formular el alumno a uno de sus compañeros<sup>35</sup>, para así poder completarla. Dicho ejercicio se encuentra en el material de apoyo suministrado al alumnado.
- Al final de la lección (en dicho material) se encuentra una lista de frases que son útiles en clase y que servirán para permitirle al alumno que se comunique desde el primer momento de contacto con el español.
- Una vez finalizada esta etapa, se dedica la última media hora a preparar el material que necesitan para realizar la tarea final (ficha, lápiz, apuntes, etc.), salir del aula y entrevistar a algún transeúnte en la calle principal donde se encuentra la academia: la calle Real. Esto se llevará a cabo en pareja o grupos de tres personas, preferiblemente, como ya lo expliqué en el apartado 5.3.
- Se evalúa el proceso de forma continua, tomando en cuenta la interacción de los alumnos durante las diferentes etapas de la clase. Los ejercicios orales y escritos, así como la participación activa durante la tarea final, me permiten corroborar que se van comprendiendo las instrucciones y en el caso contrario, aclarar dudas.

El material de apoyo, como ya se indicó, se entrega desde el inicio permitiendo que los estudiantes repasen lo visto en clase diariamente, así como también saber el tema que se abordará en la siguiente sesión.

Sesión 2- *Un paseo por el mercado...*

**Funciones comunicativas:** contar del 1 al 99; identificar alimentos (*frutas, verduras*); realizar transacciones cotidianas: compras en el mercado.

**Sustentación teórica PCIC y MCER:**

Me sustento principalmente en las *Nociones Específicas*, epígrafe 5- *Alimentación*; subapartado 5.3- *Alimentos* (ambos niveles). Por su parte, dentro de las *Nociones Generales* en el apartado 2- *Nociones cuantitativas*, subapartado 2.1, que se refiere a las cantidades

---

<sup>35</sup> Se debe no solo pedir información sino también emplear fórmulas de saludo y despedida.

numéricas, necesario para las transacciones de compras en establecimientos, por ejemplo; en este caso, en el mercado local. En cuanto al *MCER* (2002, p.102), en el capítulo 5, epígrafe 5.1.2.1 *Las destrezas y las habilidades prácticas- las destrezas de la vida*, hace referencia a las acciones cotidianas que efectúa el usuario o alumno, las cuales incluyen comer, cocinar, etc. y que se pueden relacionar con hacer compras en un mercado, por ejemplo.

**Destrezas:** comprensión escrita / expresión oral y escrita / interacción oral.

**Objetivos:**

- Familiarizarse con los números del 1 al 99 en español
- Conocer los nombres de frutas, verduras
- Reconocer el precio de los alimentos
- Comprar frutas y verduras en el mercado local
- Interactuar con el vendedor para realizar la compra

**Estructuras gramaticales y vocabulario:**

- Presente de indicativo (*llamarse: ¿cómo se llama esto?*)
- Verbo *preferir, gustar* reflexivo
- Interrogativos (*¿qué?, ¿cuánto (cuesta)?*)
- Cantidades y números
- Nombres de frutas, verduras
- Nombres de establecimientos comerciales de alimentos (mercado, frutería, etc.)

**Materiales y recursos:** material de apoyo (ejercicios) impreso; frutas y verduras (formato impreso); conexión internet; proyector .

**Tarea final:** hacer una compra en el mercado principal de San Sebastián de La Gomera.

**Secuenciación de la actividad:**

- Para comenzar la sesión se utilizan algunos de los saludos aprendidos el día anterior y se hace una recapitulación comenzando por estas fórmulas de saludo y preguntando ciertos datos personales. También se pregunta a los alumnos por las personas que entrevistaron el día anterior y se piden algunos de los datos que recabaron, incluyendo qué preguntas hicieron.
- A continuación, los estudiantes abren el material de apoyo en la sesión correspondiente a la clase # 2: *Un paseo por el mercado*. El primer ejercicio es una secuencia de números del 1 al 99. En principio, se nombran en voz alta, luego se pide que repitan todos juntos. Después se procede a preguntar algunos números de forma individual, pero alternando los números. Esta primera dinámica permite que los alumnos se familiaricen individualmente con las cifras. Entonces, se grupa a los estudiantes en

pareja y cada una de ellas debe dictar al profesor una secuencia corta de números impares y/o pares (1,3,5,7; 2,4,6,8), que este irá escribiendo en la pizarra. Esta actividad les permitirá completar el ejercicio escrito que se encuentra en su material de apoyo, donde deben relacionar cada cifra con su respectiva pronunciación a partir de la discriminación oral anterior y las imágenes.

- Una vez finalizada esta parte, se procede a presentar las frutas y verduras locales que necesitan aprender los alumnos antes de ir al mercado. Por razones de tiempo y para que asimilen mejor el vocabulario, la lista de alimentos no debe pasar de diez productos. Dichos alimentos se presentan impresos sobre un *Post-It*, ya que estos serán pegados en la pizarra junto a su nombre correspondiente (anteriormente, el docente ha escrito los nombres en la pizarra). Se muestran uno a uno, se pide que repitan todos juntos y luego se van escogiendo frutas/verduras al azar. A continuación cada alumno pasa a la pizarra y hace una relación imagen-nombre. El docente puede ayudar a los alumnos repitiendo los nombres de la fruta, por ejemplo, para facilitar la asociación. El ejercicio 3 del material permite relacionar los números con los productos, de modo que se pueda llevar a cabo una aplicabilidad real del aprendizaje de los números con la acción de realizar una transacción como comprar.
- Inmediatamente después se proyecta el video *En el mercado*<sup>36</sup> (hasta el minuto 2:00), en el que los alumnos verán una serie de frutas con sus respectivos precios. Se detiene el visionado y se formulan las siguientes preguntas: *¿qué frutas hay en el mercado?*, *¿pueden decir algún precio?*, *¿cuánto cuesta el plátano?* Y para introducir el verbo preferir, *¿cuál fruta prefieres tú?* En caso de dudas se proyecta el video una vez más, haciendo un alto en las imágenes que permitan responder a las preguntas.
- Se pasa al ejercicio 4 donde en pareja los estudiantes deben preguntarse entre sí sus preferencias con la misma dinámica de la entrevista como en la sesión anterior.
- Habiendo llegado al final de la primera hora, se procede a explicar a los alumnos que ahora harán una salida al mercado principal, donde, acompañados del profesor, realizarán una compra real de frutas/verduras y podrán poner en práctica lo visto en clase. Los apuntes y el material de apoyo pueden ser utilizados para realizar las compras.

---

<sup>36</sup> Ver en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=wu5Xpt25APA>

### Sesión 3- *La Gomera ayer y hoy*

**Funciones comunicativas:** comprender la receta del café local; pedir un café (especial); preguntar el precio.

#### **Sustentación teórica PCIC y MCER:**

Las *Nociones Específicas*, epígrafe 5- *Alimentación*; subapartado 5.4- *Recetas*, sirve de base para esta sesión. Así como también el apartado 2, respecto a las *Nociones Cuantitativas* y cuyo subapartado 2.2. trata sobre las cantidades relativas, las cuales se ponen de manifiesto a partir de uno de los videos que se visionan en esta sesión. A su vez, el epígrafe 11 *Saberes y comportamientos socioculturales*, subapartado 3.1.1. *Configuración de la identidad colectiva*, es apropiado, puesto que se refiere a los elementos que ayudan a crear la identidad de un lugar y sus habitantes. Un ejemplo de ello es la lengua de una comunidad. En el caso de La Gomera, *el silbo* es parte de esta identidad colectiva. En el capítulo 5, epígrafe 5.1.1.2. del *MCER* (2002, p.100), *El conocimiento sociocultural-*, se plantea todo lo que gira en torno a la vida cotidiana, incluyendo manifestaciones culturales.

**Destrezas:** comprensión oral / producción escrita / producción oral.

#### **Objetivos:**

- Descubrir 2 manifestaciones culturales de la isla (*el silbo gomero* y *el café canario: el barraquito*)
- Adquirir conocimientos sobre la cultura local y su valor como patrimonio de la humanidad (*el silbo*)
- Escribir los ingredientes del *barraquito* a partir de una video-receta
- Pedir un *barraquito* en un bar local

#### **Estructuras gramaticales y vocabulario:**

- Fórmulas de cortesía (*gracias, muchas gracias, por favor, etc.*)
- Interrogativos (*¿qué?, ¿cuánto (cuesta)?*)
- Presente de indicativo de *querer*
- Léxico relacionado con el *barraquito* (ingredientes); *el silbo gomero*.

**Materiales y recursos:** herramientas de apoyo (ejercicios); conexión internet; proyector

**Tarea final:** pedir un *barraquito* en un bar de la plaza principal empleando fórmulas de saludo/despida y preguntando el precio.

#### **Secuenciación de la actividad:**

- Se inicia la sesión saludando los alumnos. Después se pregunta a alguno de ellos sus datos personales y se le pide que, a su vez, pregunte a otro compañero y así sucesivamente; de esta forma, se hará una recapitulación de la primera sesión. En

seguida se pregunta cuál es su fruta preferida y si recuerdan cuánto cuesta en el mercado local. Es necesario recordar que tanto los gestos como la formulación de preguntas sencillas y el uso de un vocabulario acorde al nivel facilitan la comprensión y permite que los estudiantes se sientan capaces de comunicarse, puesto que entienden los enunciados y el contexto en el que se desarrollan.

- A continuación, el docente pregunta si conocen o han oído hablar de alguna tradición gomera antes de venir a la isla. En este caso, es recomendable usar como lengua vehicular el inglés, ya que es posible que sí conozcan alguna manifestación cultural local pero no sepan transmitirla sino en su lengua materna<sup>37</sup>. Luego, se lee una breve reseña sobre *el silbo gomero* (ejercicio 1 del material de apoyo) y se realiza el 2 para verificar la comprensión del texto. Luego se procede a visionar el video (completo) que se encuentra en el enlace<sup>38</sup>. Se debe tomar en cuenta que el subtítulo puede ser algo rápido para los estudiantes, sobre todo para los de nivel A1, por cual es recomendable ir explicándolo a medida que este avanza. Lo que se persigue con este material audiovisual es familiarizar el alumnado con una tradición ancestral de la isla<sup>39</sup>. El intercambio de apreciaciones donde se enseñen frases como: *quiero aprender el silbo gomero* permite introducir el verbo *querer*. Si bien es cierto que al ser *turilingüistas* de nivel A1-A2 no podrán expresarse con un discurso muy elaborado al respecto, es necesario sensibilizar a los alumnos sobre el contexto cultural en el que se encuentran desde la primera etapa del aprendizaje, a la vez que se les enseñan estructuras con las cuales puedan construir oraciones sencillas. El tercer ejercicio señala cómo aprender a silbar dando las instrucciones.
- La siguiente actividad está relacionada con la preparación del café típico canario: *el barraquito*. En primer lugar, se pregunta a los alumnos si conocen la palabra *barraquito* o tienen idea de qué se trata; si alguno conoce la respuesta, se le pide que explique lo que es (puede explicarlo en su lengua materna). En caso de que ninguno lo sepa, se pregunta si han oído hablar del café especial de Canarias y se muestra una imagen con varios cafés donde deben adivinar cuál de ellos es el correcto, pero identificando los

---

<sup>37</sup> Las academias que trabajan en función de las estancias lingüísticas buscan informar a los *turilingüistas* tanto de las actividades recreativas/deportivas del lugar, como de festividades, eventos culturales que puedan tener lugar durante su estadía, o bien, tradiciones aún vigentes que estos puedan presenciar. En el caso particular de La Gomera, por lo general se promocionan *las folias*, *el silbo gomero* o *el salto del pastor*.

<sup>38</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=qlZh9I1pxj0>

<sup>39</sup> El siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=NhmTPCRxoEE> también es una muestra del *silbo gomero* y puede resultar interesante para los estudiantes, puesto que el silbador emplea una fórmula de saludo para dirigirse a la audiencia y esto puede servir de conexión entre la primera sesión y la tercera.

otros por su nombre (ejemplo: *cortado, negrito, carajillo*) y sus ingredientes correspondientes. Para hacerlo más dinámico se pide a los alumnos que se pongan de pie y en pareja intenten relacionar cada tipo de café con unas imágenes dadas y a parte, se da una lista de ingredientes. La idea es que descubran por sí mismos a partir de la asociación cuál es el indicado.

- Para concluir, se visiona un video<sup>40</sup>(1:13), donde se muestra la preparación del *barraquito*. A partir de él, los alumnos deben completar el ejercicio 4, donde deben relacionar cada capa del café con su ingrediente e indicar el número (*uno, dos, etc.*) al que corresponde cada una de ellas.
- Para realizar la tarea final, la cual corresponde a los últimos 30 minutos de la clase aplicando la teoría en contexto real, se conducirá al grupo a uno de los bares del centro de la ciudad donde tradicionalmente se prepara este tipo de café. Una vez en el lugar, deben pedir un *barraquito* empleando fórmulas de saludo y cortesía, usar el verbo *querer* (*quiero un barraquito, por favor.*) y al finalizar, dar las gracias y despedirse. En caso de que alguno desee otra bebida, debe igualmente emplear las mismas reglas; de esta forma todos son evaluados de la misma forma.

#### Sesión 4- *La cocina gomera*

**Funciones comunicativas:** pedir y dar información sobre comidas; expresar gustos o preferencia.

#### **Sustentación teórica PCIC y MCER:**

Esta sesión, al igual que las 2 anteriores, está sustentada en las *Nociones Específicas*, epígrafe 5- Alimentación, cuyo subapartado 5.5- *Platos*, está relacionado con las comidas más conocidas de la gastronomía española y algunos de ellos se pueden conseguir en La Gomera. El 5.7- *Restaurante*, es el subapartado que está directamente relacionado con la tarea final de esta sesión. A su vez, el 5.10- *Sabor*, que se encuentra en las *Nociones Generales*, introduce 3 adjetivos (*rico, bueno, malo*) para calificar el sabor de las comidas; por lo general, estos están destinados para ser enseñados en el nivel A2 solamente, no obstante, también se pueden presentar a los *turilingüistas* de A1. En cuanto al *MCER* (2002, p. 57), el epígrafe 4.3- *Tareas y propósitos comunicativos* relaciona el usuario o alumno con los actos de habla que este realiza con otros interlocutores en un contexto determinado con la intención de satisfacer sus

---

<sup>40</sup> Enlace correspondiente al *Barraquito*: <https://www.youtube.com/watch?v=sNFu1EAmN7g>

necesidades. En este caso, el contexto es el restaurante donde el *turilingüista* tiene como tarea comunicarse con el camarero para pedir algo de comer.

**Destrezas:** comprensión oral y escrita/ producción oral y escrita/ Interacción oral.

**Objetivos:**

- Expresar preferencias y/o gustos sobre comidas
- Descubrir la gastronomía local a partir de una salida a comer
- Interactuar con un camarero en un restaurante local

**Estructuras gramaticales y vocabulario:**

- Presente de indicativo de *preferir*
- Interrogativos (*¿qué es esto?, ¿cuánto (cuesta)?*)
- Nombres de comidas locales (*almogrote, papas arrugadas con mojo, garbanzada, turrón de gofio...*)
- Vocabulario: *bar restaurante, camarero, cuenta...*

**Materiales y recursos:** material didáctico impreso; conexión internet; proyector.

**Tarea final:** reservar una mesa en un restaurante y pedir un plato típico de la zona.

**Secuenciación de la actividad:**

- Comienza esta clase saludando a los alumnos y recapitulando brevemente lo visto en las sesiones anteriores (números, frutas/verduras, ingredientes del *barraquito*, preguntas para pedir o comprar algo). Es necesario que la interacción no sea solo unidireccional, es decir, profesor-alumnos, sino que también se logre que los estudiantes se interroguen entre sí. Para esto se puede emplear una pelotica de goma que haga las veces de *testigo*. El profesor hace una pregunta a un alumno, le pasa la pelotica, luego este hace una pregunta a un compañero y así sucesivamente.
- Finalizada esta parte, se pregunta a los estudiantes qué han comido durante estos días que han estado de visita en la isla. Esa sesión corresponde al cuarto día de estancia en La Gomera, con lo cual es de suponer que ya han tenido la oportunidad de probar algunos platos locales. Enseguida, se les pide abrir su material guía que corresponde a esta sesión y el docente lee la breve descripción que acompaña cada recuadro donde se muestra una comida diferente y deben identificar cuál es. En este momento se pueden introducir el verbo *preferir* preguntando, *¿prefieres las papas arrugadas o el potaje de berros?*, por ejemplo.
- Después, se les pide que rellenen los huecos de la caricatura que corresponde con el siguiente ejercicio y cuya situación es una pareja que está pidiendo algo de comer en

un restaurante. Una vez rellenos los espacios en blanco, se les pide que en pareja pasen al frente y lean el diálogo.

- A continuación, el profesor explica cómo emplear el verbo *preferir* para expresar lo que les agrada, desagrada o lo que prefieren a la hora de comer, para así poder realizar la tarea final de forma más autónoma. Si bien es cierto que ya han visitado algunos restaurantes en la isla, también es verdad que esta vez lo harán pidiendo la comida por ellos mismos y para ello necesitan usar un poco más de vocabulario y expresiones. Para ello cuentan con una sesión final llamada *Más palabras*, que incluye léxico ampliado para cada sesión. El material de apoyo comprende un recuadro que presenta la conjugación de este verbo y otro donde deben completar cada espacio con *fórmulas de saludo, cortesía y platos gomeros*.
- Para contextualizar el uso de este verbo se muestra a los estudiantes una lista de frases que se encuentran al final de la lección (*Frases útiles*), con las cuales podrán contar cuando realicen la tarea final. Primero las leerá el docente, luego pide a 6 voluntarios para que cada uno lea una y después todos juntos.
- La tarea final se realiza en un restaurante local, no necesariamente de las inmediaciones de San Sebastián, puesto que muchos de los restaurantes más típicos se encuentran en otras localidades. Para llevar a cabo esta actividad final será necesario el uso del material, donde cuentan tanto con las frases y los verbos que necesitarán, como con las clases anteriores en las cuales se han abordado las fórmulas de cortesía y saludo, preguntar precios, interrogativas (*¿qué es esto? / ¿cómo se llama esto?*, etc.) y vocabulario relacionado con alimentos y platos locales.

#### Sesión 5- *La isla y su naturaleza*

**Funciones comunicativas:** pedir información sobre la flora/fauna del Garajonay.

#### **Sustentación teórica PCIC y MCER:**

En esta última sesión los alumnos descubrirán uno de los parajes más impresionantes de La Gomera: el Parque Nacional de Garajonay. El *PCIC* contempla en el epígrafe 9, *Nociones Generales*, apartado 20- *Geografía y naturaleza*, el subapartado 20.2.1. *Geografía física, humana y política*, el vocabulario relacionado con este contexto.

A su vez, *Paisajes y Accidentes geográficos* (apartado 20.2.2.) complementa el anterior. Los subapartados 20.5 y 20.6 respectivamente, abordan la fauna y la flora, no obstante, en ellos no se contempla específicamente las especies que se encuentran en la isla. En este sentido, el docente debe hacer una selección de los animales y la vegetación que desee presentar a los



alumnos. En cuanto al *MCER* (2002, p. 112) la competencia semántica (subapartado 5.2.1.3) se pondrá de manifiesto con el empleo de elementos básicos relacionados con el mundo del turismo, en este caso, los que guarden conexión con esta ruta hacia el Garajonay.

**Destrezas:** comprensión escrita / producción oral / interacción oral.

**Objetivos:**

- Conocer la flora y fauna del Parque Nacional Garajonay
- Pedir información las especies del lugar (flora y fauna)
- Localizar flores, árboles y arbustos durante la ruta

**Estructuras gramaticales y vocabulario:**

- Interrogativos (*¿qué es esto?, ¿cómo se llama?...*)
- Vocabulario relacionado con el Garajonay<sup>41</sup>(*bosque Laurisilva, Tajinaste azul, Fayal-Brezal, etc.*)

**Materiales y recursos:** material didáctico impreso; conexión internet; proyector.

**Tarea final:** Localizar especies (flora) durante una ruta por el Parque Nacional de Garajonay.

**Secuenciación de la actividad:**

- Esta es la última sesión de E/LE que corresponde con la lección 5, diseñada para los *turilingüistas* durante su estadía. Los primeros 15 minutos están destinados a la recapitulación de todo lo visto hasta el momento. Para ello, el profesor pide a los alumnos que se presenten brevemente procurando que den la mayor cantidad de datos personales posible. Luego, hace preguntas aleatorias sobre el *barraquito*, las frutas/verduras que se pueden conseguir en el mercado, el precio de estas, cómo pedir una comida en un restaurante y cuál ha sido su plato preferido.
- A continuación se hace mención a la ruta que harán por el Parque Nacional de Garajonay y se les proyecta un video<sup>42</sup> en el que se muestra la vegetación del lugar y datos relevantes sobre este. Es necesario destacar que esta sesión está dedicada al descubrimiento de la principal atracción de la isla, por lo tanto, se debe hacer especial énfasis en su superficie, vegetación del lugar y otros datos que pudiesen ser de interés para los alumnos, siempre adaptando toda la información a su nivel.
- En el material de apoyo, lección 5, se encuentra una breve reseña sobre el Parque que incluye el vocabulario relacionado con el Garajonay (*cascada, laureles, bosque Laurisilva, caminos, Tajinaste azul, Fayal-brezal*). Para que la lectura sea un poco más

---

<sup>41</sup> Para mayor información sobre las especies que se encuentran en el Garajonay, se puede consultar el siguiente enlace: <http://www.gobiernodecanarias.org/parquesnacionalesdecanarias/es/Garajonay/InformacionEspecifica/Flora.html>

<sup>42</sup> Ver el siguiente enlace a partir del 0:39: [https://www.youtube.com/watch?v=Ty06\\_5SevPg](https://www.youtube.com/watch?v=Ty06_5SevPg)

- dinámica, se pide a los alumnos que repitan a medida que el profesor lee. Al finalizar, se hace una ronda de preguntas para verificar que los estudiantes han entendido la idea principal del texto y si pueden identificar los nombres de las plantas y flores que allí se encuentran. También es el momento para aclarar dudas o responder a alguna pregunta.
- Después se les pide que realicen el segundo ejercicio de la lección correspondiente, donde deben relacionar imágenes con nombres. Esta actividad sirve para repasar el contenido de una presentación PPT que muestra la flora del parque. Información un poco más detallada que el video transmitido anteriormente. Este ejercicio se corrige en clase.
  - Al igual que en las otras lecciones, esta contiene una serie de preguntas útiles que les permite a los *turilingüistas* interactuar con un interlocutor hispanohablante, en este caso, el guía de la ruta. Estas preguntas son para pedir información sobre los nombres de las plantas y flores del Parque, y se plantean las posibles respuestas.
  - Finalmente, los alumnos deben completar la última parte del material una vez que se encuentren en el Garajonay. Este espacio está reservado para la realización de la tarea final: localizar plantas y flores del Parque y marcar el recuadro correspondiente con la imagen y el nombre. Al tratarse de una actividad que sucede al aire libre e implica un desplazamiento, los 30 minutos que conciernen a la clase contarán a partir del momento en que se encuentren en el bosque.
  - Una vez logrado este objetivo se toma un momento para recapitular brevemente lo aprendido en las 5 sesiones y se agradece a los alumnos por su asistencia al curso *turilingüístico* en La Gomera, se aclara cualquier duda. Si se cuenta con el tiempo necesario se pueden pedir impresiones sobre el curso y se da por concluido así la semana de *turilingüismo* en la isla.
  - Es necesario señalar que al final de la quinta sesión, en el material de apoyo se proporciona una actividad dedicada a recapitular todos los contenidos vistos a lo largo de los 5 días de clase. Estas preguntas se pueden contestar de forma autónoma o con la ayuda del profesor.

### 5.5. Valoración de la propuesta

Una vez elaborado el material de apoyo que acompaña esta secuenciación de actividades antes presentada, propuse a la directora de *The English School* valorar la propuesta

a partir de su viabilidad, de la correspondencia de las actividades con las necesidades comunicativas de los alumnos y de la factibilidad de llevar a cabo dicha propuesta en las sesiones *turilingüísticas* futuras en su institución. Las preguntas han sido contestadas en inglés, pero para no entorpecer la lectura fluida del documento, han sido traducidas al español<sup>43</sup>. A continuación presento las respuestas a las interrogantes señaladas anteriormente.

1- Luego de haber leído la secuenciación de actividades antes presentada, ¿cree usted que es viable poner en práctica esta propuesta en el aula para un curso de E/LE para *turilingüistas*?

*Sí. De hecho, nuestra escuela espera atraer estudiantes a nuestro programa de idiomas brindando la oportunidad de aprender español y experimentar la cultura al mismo tiempo. Las actividades propuestas satisfacen nuestras necesidades en este sentido y han sido diseñadas para resaltar los aspectos únicos de La Gomera. Teniendo esto en mente, esperamos que los estudiantes salgan con una experiencia de aprendizaje más rica y significativa.*

2- ¿Considera que las actividades propuestas guardan correspondencia con las necesidades comunicativas inmediatas de los alumnos durante su estadía en La Gomera?

*Nuestro segundo objetivo es atraer a los estudiantes que son principiantes absolutos. Teniendo esto en cuenta, las actividades satisfacen las necesidades de introducir a los estudiantes a las formas básicas del lenguaje, así como también al lenguaje utilizado en situaciones cotidianas. La mayoría de las veces los estudiantes salen de un curso de idiomas y no pueden articular lo que han aprendido. Las actividades propuestas ofrecen amplias oportunidades para que los alumnos activen lo que han aprendido y comiencen a integrarse en la vida diaria. Por ejemplo, la lección sobre ir al mercado, identificar y comprar productos locales u ordenar una bebida local.*

3- ¿Es factible que su academia utilice esta propuesta didáctica para futuros cursos de E/LE destinados al *turilingüismo*?

*¡Estamos encantados de tener estas actividades como una base para construir este programa! No solo satisfacen las necesidades del alumno, sino que, como fundamento básico,*

---

<sup>43</sup> Para consultar las respuestas en versión original ver Anexo VII- Valoración de la propuesta (respuestas en versión original: inglés).

*la calidad de los materiales es excepcional. Con estos materiales esperamos continuar construyendo un plan de estudios completo utilizando esta teoría particular para ayudar a establecer nuestros cursos de forma diferente respecto a otras escuelas de idiomas en el área.*

A partir de las respuestas que ha arrojado la valoración de la directora del centro de enseñanza donde se llevó a cabo la implementación concluyo que:

- La viabilidad de la propuesta es un hecho, puesto que corresponde con las actividades que se desean incluir dentro del programa de E/LE que tienen como objetivo interrelacionar la enseñanza de la lengua con la difusión de la cultura local.
- Estas actividades permiten a los estudiantes interactuar con su entorno próximo durante las transacciones básicas que estos realizarán durante su estadía. Se incluyen contenidos prácticos que tienen aplicabilidad real en situaciones de la vida diaria, con lo cual se están supliendo necesidades comunicativas básicas del *turilingüista*.
- La academia manifestó en repetidas ocasiones lo interesante, atractivo y práctico que le resultó el material. Tanto a nivel de contenido como de diseño expresaron que efectivamente el formato presentado corresponde con el material que la institución desea incluir como apoyo didáctico a las clases de E/LE en el futuro.

#### 5.6. Implementación: descripción y aplicación del material de apoyo

En principio, las estancias *turilingüísticas* están planificadas para ser realizadas en dos periodos del año: uno, durante las vacaciones de mediados de junio hasta finales de agosto, y otro, que es el lapso más largo de turistas en la isla, el cual comienza a finales de octubre y termina a mediados de abril.

En esta oportunidad y en vista de que es la primera vez que se implementa una propuesta didáctica de este tipo en La Gomera, la logística fue un poco diferente. Uno de los factores que determinó el momento de llevar al aula la secuenciación de actividades fue mi propia estadía en la isla, puesto que debía regresar a Sevilla para el depósito de esta investigación (medidos de junio del año en curso) y su eventual defensa. El segundo factor fue la disponibilidad de tiempo de los *turilingüistas* para asistir a las clases<sup>44</sup>. Estos cuentan solo con 2 días en turno de

---

<sup>44</sup> Los *turilingüistas* solo podían asistir la semana del 11-06-18 al 15-06-18. Mi partida ha sido pautada para el 14-06-18, con lo cual solo dispuse de 2 días para implementar 5 sesiones de clase.

la tarde para realizar las 5 actividades, las cuales debieron realizarse parcialmente<sup>45</sup>. Debido a que los cursos de E/LE están pautados para mediados de junio, la mayoría de los alumnos aún no han llegado a la isla, pero de igual manera se pudo llevar a cabo la puesta en práctica, aunque con un efectivo más reducido.

Uno de los estudiantes tiene un nivel A2+, de hecho, este visita regularmente San Sebastián desde hace un año y medio y está bastante familiarizado con la cultura local. No obstante, resultó muy productiva la sesión 2 al momento de presentar las frutas y verduras locales<sup>46</sup>, puesto que, a pesar de su nivel y conocimiento de otros alimentos, desconocía casi todos los frutos gomeros por excelencia (*tunos, higos de leche*, etc.) o incluso el *berro*, una de las plantas más consumidas por los locales. Con esto se demuestra la utilidad del material y la información que se incluye en él, donde no solo es posible, como en este caso, repasar conocimientos previos, sino que, además, se sigue ayudando al estudiante a incrementar su aprendizaje léxico y cultural.

Por su parte, también resultó enriquecedor para el alumnado conocer más sobre cómo realizar las transacciones en el mercado, cuáles son las tradiciones de la isla y emplear los verbos *querer* y *preferir* al momento de pedir en un bar o restaurante. Considero que en el caso de los alumnos que llegan por primera vez a la isla este curso de 5 días puede ayudarlos a darse una idea general de los aspectos más importantes de la vida local, su historia y ciertas particularidades del español local. Desde la primera sesión se puede constatar que incluyo expresiones locales muy frecuentes, como *jagüita!*, por ejemplo.

Me parece que el léxico coloquial local debe presentarse al estudiante desde su primer contacto con el español, tomando en cuenta el grado de dificultad del vocablo, locución, etc., el cual debe estar ajustado al nivel de dominio de la lengua, pero no dejando este acercamiento con la lengua hablada para los últimos niveles de E/LE. En ocasiones no es tan evidente para los extranjeros captar el sentido de una palabra cuando en el contexto tiene otra connotación. Tal es el caso de *jagüita!* En reiteradas ocasiones durante mis años de residencia en esta localidad, debí explicar que cuando se decía esta expresión no se estaba pidiendo agua de forma “cariñosa”, como una vez preguntaron, sino más bien que se trataba de una interjección que denotaba asombro, similar a cuando se dice *tela* en la Península. Estas interacciones informales, que en su momento sostuve con extranjeros de diversas procedencias, me hicieron plantearme el empleo dosificado de expresiones gomeras o canarias en una actividad didáctica, de modo

---

<sup>45</sup> Me refiero a realización parcial de las actividades puesto que algunas de ellas se deben hacer durante las horas de la mañana como la sesión 2, por ejemplo, ya que el mercadillo está abierto solo a primeras horas del día.

<sup>46</sup> Ver ejercicio 5, pág. 5, del material de apoyo.

que pudieran hacer sentir al *turilingüista* capaz de entender un local desde el primer momento que se inicia en la lengua.

En esta primera sesión avancé con el alumnado hasta la mitad de la tercera sesión (*La Gomera ayer y hoy*). En la segunda clase solo pudo asistir un estudiante<sup>47</sup>, no obstante, pude llevar a cabo la aplicación del material incluso con los videos y otras actividades pautadas durante la parte teórica de la propuesta. En mi opinión, fue efectivo implementar el material de apoyo en fase de ensayo a *turilingüistas* con un nivel un poco más avanzado que el A1-A2 que se había planificado en principio. Esto por 3 razones:

- Se contaba con menos tiempo del previsto según la planificación. Un nivel A2+ permitió enseñar las 5 lecciones (algunas a modo de repaso), pero al seguir siendo un nivel inicial se presentaron dudas genuinas que a partir del material se pudieron esclarecer. Esto prueba una parte fundamental de la utilidad de las actividades diseñadas.
- Incluso para un nivel A2/ A2+ que tiene contacto regular con la cultura gomera la información presentada en el material no resultó tediosa ni monótona. Por lo tanto, infiero que para un nivel A1/A2 que se encuentra por primera vez en la isla resultará muy pertinente e interesante.
- Siempre es necesario implementar las actividades que se planifican y el material que se diseña en función de ellas, para así probar en contexto real su aplicabilidad y verdadera relación entre las necesidades comunicativas del alumno y su entorno próximo.

Respecto a este último punto, creo que a pesar de que el número de alumnos en ocasiones puede ser menor al que se tenía en mente debido a algún imprevisto como en este caso, no se debe perder la oportunidad de aplicar una propuesta didáctica. El estudiante de E/LE es el destinatario final dentro de todo este proceso de planeación y, a mi parecer, es la retroalimentación más valiosa que deseo alcanzar. Comprobar que el material efectivamente resultó útil o no, solo es posible cuando este llega a sus manos y se pone a prueba durante la clase. Por esta razón no es desestimable ninguna oportunidad de probarlo incluso con un efectivo más reducido. Cabe destacar que la quinta sesión, la cual estaba planificada para ser llevada a cabo en el Parque de Garajonay, se realizó enteramente en el aula por razones de tiempo, pero esto no impidió que con la ayuda de los videos se pudiese llevar a cabo la explicación y posteriormente, la ejecución de las actividades.

---

<sup>47</sup> El alumno mencionado anteriormente con un nivel A2.

A continuación presento algunos ejercicios realizados por uno de los alumnos que asistió a ambas sesiones y completó todas las actividades, incluida la recapitulación:

- Sesión 1

*Haciendo amigos*

**Haciendo nuevos amigos**

**Saludar y presentarse**

1 Escucha y lee el siguiente texto:

¡Hola!  
 Mi nombre es Jonay\*  
 Soy de Playa Santiago y vivo en La Villa\*\*. Tengo 34 años y soy periodista  
 Trabajo para Gomera Verde  
 Estoy casado y tengo dos hijos.  
 Yaiza\* y Raiko\*. ¡agüita!\*\*\*  
 Todos somos españoles.  
 ¡Adiós!

**Recuerda:**

Saludos formales:  
 Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches

Saludos informales:  
 Hola / ¿Qué tal? / Buenas...

Epé  
 Epe

2 ¡Ahora preséntate tú! Di tu nombre, lugar de nacimiento y de residencia, edad, profesión y estado civil. Sigue el ejemplo anterior.

¡Hola! Mi nombre es Antonio. Soy de Alemania y vivo en San Carlos de la Gomera. Trabajo para una empresa alemana. Estoy casado y tengo dos hijos: Alice y Chiara. Todos somos hispanos. ¡Adiós!

3 Busca un compañero y completa la siguiente información:

¿Cómo te llamas?  
 Ella se llama Patricia Valés y qué?

¿Dónde naciste? ¿Dónde resides?  
 Patricia nació en Nueva York y reside en La Gomera.

¿Cuántos años tienes?  
 Tiene 45 años.

¿Cuál es tu profesión?  
 Ella es actriz y modelo.

Responde estas preguntas con ella o él

**¡Es hora de entrevistar a un desconocido!**

Sal a la calle Real (frente a nuestra academia) y entrevista a un desconocido. Completa la siguiente ficha:

**Mi entrevista**

- ¿Cómo te llamas?  
 El se llama Bernhard.

- ¿Dónde naciste? ¿Dónde resides/vives?  
 Bernhard es de Alemania, él reside en un barrio.

- ¿Cuál es tu nacionalidad?  
 Él es alemán.

- ¿Cuántos años tienes?  
 Él tiene 63/sesenta y tres años.

- ¿Cuál es tu profesión?  
 Bernhard es skipper.

No olvides saludar y despedirte (adiós, chao, hasta luego...) Usa nuevamente ella o él

**Frases útiles en clase**

- ¿Cómo se dice... en español?
- ¿Puede repetir, por favor?
- No entiendo
- Más lento, por favor.
- ¡Gracias!

\* Estos son nombres guanches. Muy comunes en Canarias.  
 \*\* La Villa es el nombre que se le da a San Sebastián en la isla.  
 \*\*\* Expresión coloquial. Indica asombro, sorpresa o admiración.

A parte de la información ya presentada y explicada, me pareció útil enseñar dos saludos adicionales<sup>48</sup> que se pueden escuchar en San Sebastián: *jépale!* Y *jepa!*, ambos usados con frecuencia en la zona capital de la isla. En el caso del ejercicio 1, donde introduzco nombres propios, lugares y una expresión típicos de La Gomera y Canarias, los alumnos muestran mucho interés. El alumno más avanzado acotó nombres propios locales que ya conocía y señaló que eran de procedencia guanche.

<sup>48</sup> Saludos típicos de la variedad diatópica americana (norma urbana venezolana).

- Sesión 2:

*Un paseo por el mercadillo*

### Un paseo por el mercado

En el mercadillo de La Villa...

1 Antes de ir de compras necesitas conocer/repasar los números. Sigue las instrucciones de tu profesor.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17 18 19  
20 30 40 50 60 70 80 90

2 Relaciona la cifra con la pronunciación que practicaste anteriormente. Ej.: 8 → ocho

1.50€ kg  
2.99€ kg  
1.70€ (20)  
3.45€ litro  
2.85€ caja  
4.85€

Tres con coma y cinco  
Seis con setenta y cinco  
Una con ochenta  
Una con ochenta y cinco  
Dos con ochenta y cinco  
Dos con ochenta y nueve

3 Aquí está tu lista de mercado. Calcula cuánto dinero necesitas para tus compras. Observa los precios arriba.

- ✓ Dos bolsas de café = 5,90
- ✓ Una cesta de frutas = 6,25
- ✓ Cuatro panes = ~~6,30~~ 3,40
- ✓ Tres kilos de manzana (2,99€) = 5,97
- ✓ Dos litros de leche = ~~6,90~~ 3,40

Total: 25,42

### Un paseo por el mercado

Frutas y verduras del mercadillo

Escoge a un compañero, pregúntale sobre las compras que hace en el mercado, qué frutas/verduras le gustan, cuál prefiere, etc. Y responde a las siguientes preguntas:

Ej.: ¿Cuál es tu verdura favorita? - Su verdura favorita es el brócoli.

- ¿Cuál es su fruta preferida?  
Su fruta favorita es el mango

- ¿Le gustan las verduras? ¿Cuál/cuáles?  
Sí, me gustan las verduras, la calabaza

- ¿Qué compra cuando va al mercado?  
Elle compra, pan, aguacate, berro y patatas

- ¿Conoce alguna fruta de La Gomera? ¿Cuál?  
Ella conoce la Pitahaya.

3 Ahora vamos al mercado principal de San Sebastián. Recuerda algunas de las frutas locales vistas en clase:

los de figos   los de fresas   los de bayas  
los plátanos   el kiwi   los aguacates

**Preguntas útiles en el mercado**

- ¿Discupe (cuánto cuesta esto)?
- ¿Cómo se llama esta fruta/verdura?
- ¿Cuánto es?
- ¿Puedo pagar con tarjeta/efectivo?

Recuerda: pon en práctica las fórmulas de saludo en el mercado también...

Como lo mencioné anteriormente, esta sesión presentó un vocabulario nuevo y sirvió de repaso. Una observación que me pareció muy relevante en este respecto fue el hecho de que no acostumbraban a comprar frutas locales porque no sabían ni los nombres ni cómo preguntar qué eran, entonces optaban por comprar las frutas o verduras más conocidas.

Definitivamente, una forma de dar a conocer la cultura local es a través de sus productos típicos. En el caso de La Gomera, a pesar de ser una isla pequeña, tiene una variedad considerable de este tipo de alimentos. Esto puede dar pie a muchas actividades que conlleven a una interacción entre el estudiante y el local, como puede ser: mercados (como en este caso), granjas agrícolas, viñas o plantaciones de plátano, por ejemplo. Lugares donde el *turilingüista* incluso en nivel básico pueda aproximarse de forma más real a la cultura de su entorno próximo y de forma dirigida, aprender léxico de manera contextualizada, lo que permite alcanzar un anclaje de la información más eficaz.



- *Recapitulación*

Este cierre surgió a partir de la sugerencia de uno de mis compañeros al observar el material en fase de construcción. La acotación resultó muy pertinente y decidí anexarla como parte de la propuesta. En efecto, permitir a los alumnos recapitular los contenidos abordados es necesario para afianzar lo aprendido, aclarar dudas o incluso, puede servir de instrumento de evaluación para el docente. En este caso, sirvió para todo lo antes mencionado.

**Recapitulando...**

Vamos a recordar un poco lo que hemos visto durante este recorrido.  
Contesta las preguntas a continuación:

¿Podrías decir cómo se llaman tu profesor (a) de español y tu (s) guía (s)?  
mi profesora ~~llamo~~ Candy Bahuaña

¿De qué nacionalidades son? de Venezuela.  
mi profesora es Venezolana y la guía es Colombiana.

Menciona tres fórmulas de saludo y dos de cortesía que recuerdes:  
Buenos días, Buenas tardes, Hasta luego. Por favor, Perdona

Escribe estas cifras en letras:  
95 noventa y cinco, 48 cuarenta y ocho, 72 setenta y dos

¿Cuál es tu fruta gomera preferida? ¿Y cuál era la de tu compañero?  
Yo prefiero la papaya. ~~Papaya~~  
Ella prefiere el mango

¿Qué tipo de mensaje envían los gomeros con el silbo?  
Los gomeros comunican quasi todos con el silbo.

¿Recuerdas los ingredientes del barroquito? ¿Cuáles son?  
Los ingredientes del barroquito son: café, leche, limón, licor 43, canchero, leche condensada



De los platos gomeros, ¿cuál es tu preferido?  
Yo prefiero papas amapadas y ~~gato~~ queso de gofio

¿Cómo se pide la cuenta?  
¡La cuenta, por favor!

¿Qué otro nombre recibe el bosque de Launsilva?  
Otro nombre de el bosque de Launsilva es Garajal Laurel

¿Cómo se dice, Can I take a picture?, en español?  
¿Puedo tomar una foto?

Y tú, ¿qué más recuerdas...?  
yo recuerdo las Hayas.



13

## 6. CONCLUSIONES

Para llevar a cabo esta investigación me sustenté en la situación actual de E/LE y cómo esta se ha ido adaptando progresivamente a las necesidades de la sociedad de nuestros días. El *turilingüismo*, término que utilicé a lo largo de estas páginas para redefinir esta realidad, fue el eje central en el que me basé para plantear no solo una propuesta didáctica, la cual compaginara el aprendizaje del español con las rutas turísticas y actividades que se realizan durante ellas, sino que, además, presentara cómo se lleva a cabo esta modalidad dentro de la enseñanza de la lengua española en el archipiélago canario, específicamente en La Gomera. Esta isla, donde realicé mi observación, la tomé como contexto real para diseñar una secuenciación de actividades que cumplieran con las necesidades de los *turilingüistas* durante su estancia.

Las preguntas de investigación<sup>49</sup> planteadas en un principio fueron indispensables para orientar lo que quería demostrar en mi trabajo. Efectivamente, *turilingüismo* sirvió como tecnicismo para explicar la realidad de E/LE en la isla, puesto que se correspondía tanto con los fenómenos que Ganfornina (2006) estableció como inherentes en la enseñanza del español y las actividades turísticas, recreativas o deportivas del aprendiente, como con determinar el aprendizaje de la lengua como la principal motivación del alumno para desplazarse. Este último, el lingüístico, sería el factor y el objetivo más importante del proceso.

La información recabada a través de los cuestionarios aplicados a las directoras de la DIE y *The English School* permitió contrastar ambas posiciones respecto al futuro de E/LE en la isla y de esta manera determinar en cuál de ellas se podía llevar a cabo una propuesta didáctica orientada al *turilingüismo*. A su vez, a partir de las respuestas de la academia privada confirmé que en efecto existe una necesidad en este respecto y que se valora cualquier iniciativa que permita desarrollar planeaciones a futuro destinadas a fusionar el aprendizaje de la lengua española con el turismo local.

A partir de esto, fue necesario tomar en consideración otros factores que forman parte de la logística, por así decirlo, antes de emprender el diseño de una secuenciación de actividades para *turilingüistas*. Dichos factores fueron los siguientes:

- Análisis de necesidades respecto al contexto sobre el cual se iba a basar la propuesta (edad de los alumnos, procedencia, lengua materna, nivel de español).

---

<sup>49</sup>1) ¿Puede el turilingüismo ser el tecnicismo correcto para explicar esta realidad en La Gomera?; 2) ¿Es posible plantear una propuesta didáctica que responda tanto a la necesidad lingüística como a la turística de esta localidad?

- Modelo del itinerario turístico que tenía previsto la academia donde se realizó la implementación parcial de las actividades.
- Tener conocimiento previo a partir de la vivencia propia sobre los sitios de intereses turístico de la isla.
- Contar con herramientas didácticas y pedagógicas para la enseñanza de E/LE.
- Consultar otras instituciones encargadas de impartir español para extranjeros en Canarias (Gran Canaria, Tenerife y Lanzarote).

Una vez que reuní todos estos elementos fue posible el diseño de una propuesta didáctica que correspondiera con las necesidades *turilingüísticas* de La Gomera. De hecho, la valoración por parte de la directora de la academia en cuestión, no solo es una prueba de ello, sino que también demuestra su aplicabilidad en sesiones destinadas al *turilingüismo* en el futuro.

La elaboración de dicha propuesta mantuvo muy presente los objetivos que en principio me fijé como guía de lo que perseguía aprendieran los estudiantes. En cada sesión estos objetivos se desarrollaron en detalle y se relacionaron directamente con los apartados correspondientes a cada contenido tanto en el *PCIC* como en el *MCER*. Si bien es cierto que en ambos documentos no hay una sección o apartado dedicados especialmente a la enseñanza del español con un fin *turilingüístico*, también es cierto que es posible adaptar los epígrafes preexistentes a las situaciones que realizan los estudiantes dentro de la rutina diaria en cualquier lugar (saludar, comprar, comer, ir a un restaurante, etc.).

Por su parte, la implementación fue una oportunidad muy valiosa, ya que me permitió probar no solo el material que diseñé, sino que, además, corroboré que en efecto se guardó una relación entre la parte teórica presentada en el apartado 5.4, correspondiente a la secuenciación de actividades y los ejercicios del material de apoyo. Cuando se planifica una clase se trata de abarcar el mayor contenido gramatical, léxico, fonético e intercultural posible, pero es una realidad que trasladar estos aspectos lingüísticos a las actividades prácticas que desarrollarán los alumnos no resulta tarea fácil. Debí trabajar simultáneamente con ambas partes para guardar un vínculo entre ambas de modo que, en caso de que otro docente desee aplicarlo, no necesite mayor explicación que lo ya escrito. Me pareció relevante proponer material audiovisual (videos, PPT, etc.) para complementar cada sesión.

Otro aspecto que me gustaría acotar es el hecho de que es necesario para el docente actual tener competencias digitales si desea elaborar material didáctico con un diseño más moderno y con un formato que incluya gráficos variados y adaptables a múltiples situaciones.

En este sentido, la asignatura de *TIC* fue de gran utilidad, puesto que me permitió ampliar mis conocimientos en herramientas virtuales, las cuales se encuentran en plataformas gratuitas y pueden utilizarse perfectamente para crear material con fines pedagógicos. Hoy en día, los docentes contamos con herramientas *online* que pueden facilitar el trabajo que conlleva el diseño de ejercicios, mejorando la imagen de estos y haciéndolos más atractivos para los estudiantes. Unas de las acotaciones que hicieron los alumnos y profesores que interactuaron con este material fueron: el formato atractivo, los colores vivos y la calidad visual en general. Esto era lo que pretendía despertar visualmente con cada página, y creo que, sin importar el contexto, es importante que intentemos en la medida de lo posible presentar calidad a nuestro alumnado. Me pareció importante que el *turilingüismo* se introdujera a través de este material de una forma sencilla, accesible y de fácil consulta, que sin necesidad de leer la propuesta presentada de forma teórica, el lector pudiese darse por lo menos una idea de lo que es un clase con un propósito *turilingüista*.

Es una realidad que aún estamos frente a una modalidad de E/LE poco investigada, realidad que era evidente ya hace unos años para Ganfornina (2006). Sin embargo, esto no ha impedido que el auge de la demanda siga creciendo y que poco a poco cada vez más docentes se interesen por investigar al respecto y diseñar propuestas adaptables a cualquier contexto en cualquier parte del mundo. En lo que a mí concierne, fue muy satisfactorio poder llevar a cabo esta investigación en un paraje natural que es Patrimonio de la Humanidad y que cuenta con múltiples oportunidades para desarrollar proyectos y/o lanzar iniciativas que vayan en pro de la educación, la cultura y la preservación de las tradiciones locales. En principio puede ser difícil, puesto que al ser un terreno “virgen” en muchos sentidos, puede llegar a parecer complicado adaptarse a él o intentar presentar alguna novedad. No obstante, cada vez hay más personas interesadas en el desarrollo integral de La Gomera, y se puede contar con ellas para innovar en cualquier ámbito, de manera que esto resulte provechoso para la comunidad.

En este sentido, la investigación-acción juega un papel fundamental, ya que posiciona al docente como un motor activo y reflexivo, consciente de la realidad en la cual se desenvuelve. Esto trae como resultado una participación significativa dentro de la comunidad y un aporte de aprendizaje realista tanto para los alumnos como para los que no lo son, pero que se ven igualmente afectados (positivamente). Cuando se llevan a cabo propuestas que involucran a todo un poblado, se está permitiendo que se involucren activamente de la evolución de la isla.

Los *turilingüistas* no solo cuentan con el docente y el centro de estudios para alcanzar su objetivo de aprender la lengua y la cultura, también requieren de locales (guías, empleados

del sector hostelero, etc.) que les enseñen el tesoro cultural de su localidad. De esta forma, es más fácil lograr un aprendizaje integral que no esté centralizado en el ámbito académico, sino que abarque otros contextos de la vida real, haciendo de la enseñanza de la lengua un todo, de la misma manera que adquirimos la lengua materna naturalmente. La enseñanza del español puede resultar mucho más útil y realista para los estudiantes si estos logran evidenciar que en efecto hay una correspondencia entre los contenidos abordados en clase y su puesta en práctica cuando se enfrentan a una situación real. En mi opinión, este es el verdadero pilar del enfoque comunicativo: que el aprendiente sea capaz no solo de emitir enunciados de forma coherente y contextualizada, sino que, además, lo haga con una consciencia cultural, que es en sí el núcleo que envuelve cualquier lengua.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, J. (2006). Naturaleza económica de la lengua. Documento de trabajo. Madrid: Fundación Telefónica e Instituto Complutense de Estudios Internacionales (ICEI). Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/6228938.pdf>
- Baralo, M. (2006). Turismo lingüístico: más y mejor. *Nextour*, 506, 23 – 29.
- Berdugo, O. (2001). El español como recurso económico: anatomía de un nuevo sector. Comunicación presentada en *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, España. Recuperado de [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo\\_del\\_espanol/1\\_la\\_industria\\_del\\_espanol/berdugo\\_o.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/berdugo_o.htm)
- Cohen, E., & Cooper, R. (1986). Language and tourism. *Annals of Tourism Research*, 13(4), 533-563. [https://doi.org/10.1016/0160-7383\(86\)90002-2](https://doi.org/10.1016/0160-7383(86)90002-2)
- Campón, A., & Hernández, J. (2011). Turismo idiomático en el medio rural: una propuesta para su desarrollo y comercialización. *Turydes*, 4(10). Recuperado de <http://www.eumed.net/rev/turydes/10/cchm.htm>
- Consejería de Turismo y Transportes. Gobierno de Canarias. (2003). *El turismo idiomático en las Islas Canarias*. Serie: Trabajos turísticos, 4.
- Equipo de colaboradores. (14 de noviembre de 2017). Turismo idiomático en España. [entrada de blog]. Recuperado de <https://www.visionesdelturismo.es/turismo-idiomatico-espana/>
- Ganfornina, N. (2006). *El turilingüismo en España: actitudes y preferencias de los estudiantes universitarios estadounidenses de E/LE* (memoria de máster). Universidad Antonio de Nebrija: Departamento de Lenguas Aplicadas. España.
- Godoy, I. (2006). *Importancia de la enseñanza del español como lengua extranjera en la Comunidad Autónoma de Canarias*. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/cca\\_03.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/cca_03.pdf)
- Instituto Nacional de Estadística. (2017). *Estadísticas del Padrón Continuo a 1 de enero de 2011. Datos por islas*. Recuperado de <http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p09/a2011/10/&file=00002002.px>
- Instituto Cervantes. (2017). *El español: una lengua viva. Informe 2017*. Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)
- Instituto Cervantes. (2018). *Examen CCSE*. Recuperado de <https://examen.es.cervantes.es/es/ccse/examen>

- Latorre, A. (2005). *Investigación-acción: conocer y cambiar la práctica educativa* (3ª ed.). Barcelona: Editorial Graó.
- Martinet, A. (1974). *Economía de los cambios fonéticos: Tratado de fonología diacrónica*. Madrid: Gredos.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Editorial Anaya.
- Moreno R, E. (s.f). *Técnica del D.A.F.O. para hacer un plan de actuación*. Junta de Andalucía. Recuperado de <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/abaco-portlet/content/93ee3487-797f-4ee6-9dc6-a8cb0643d5a3>
- Paredes, M. (2008). El principio de economía lingüística. *Pragmalingüística*, 15, 166-178. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2007.i15.09>
- Ruiz, J. (2009). La situación actual de la lengua española en el mundo. *Revista CCCSS*. Recuperado de <http://www.eumed.net/rev/cccss/05/jrz.htm>
- Turismo La Laguna. (2017). *Turismo idiomático*. Recuperado de <http://www.turismodelalaguna.com/turismo-idiomatico/>

## 8. ANEXOS

### ANEXO I- Entrevista a la Directora Insular de Educación en La Gomera

El siguiente cuestionario se realiza con la finalidad de conocer la opinión del mayor ente gubernamental en el área de la educación en La Gomera, a través de una entrevista hecha a la Directora Insular de Educación de la isla. El formato que se siguió fue la realización de siete preguntas con respuesta abierta, según se muestra a continuación<sup>50</sup>.

**Entrevistado:** Teresa Janet Plasencia Moreno

**Cargo:** Directora Insular de Educación en La Gomera

**Lugar:** San Sebastián de La Gomera. Islas Canarias.

**Día:** jueves, 15 de febrero del 2018

1- ¿Ha considerado la Dirección Insular de Educación de La Gomera la creación de cursos de español para no hispanohablantes recién llegados?

(Es importante señalar que la DIE no imparte cursos).

*(...) Somos oficina de registro para todo lo que es trámite administrativo y una delegación de Consejería en la isla. Servimos de conexión entre los centros educativos y los órganos directivos (...)*

2- ¿Qué entidades gubernamentales son las encargadas de organizar y/o proponer cursos para extranjeros?

*(...) Todos los centros autorizados. En este caso tenemos el Centro de Adultos (...), RADIO ECCA [que] es un centro autorizado de la Consejería de Educación.*

3- ¿Sabe de la existencia de cursos de español como lengua extranjera que se impartan en estos momentos en San Sebastián de La Gomera?

*(...) En años anteriores sí se ha dado E/LE, impartido a través del Centro de Adultos (...)* Formación a distancia, on-line, a través de Aula Mentor, dos meses (...)

*RADIO ECCA, tres meses... También on-line.*

---

<sup>50</sup> Estos son los fragmentos más relevantes, extraídos del audio de la entrevista.



4- ¿Qué consideraciones cree usted que se deberían tomar en cuenta antes de plantear una propuesta didáctica de E/LE?

*(...) Habría que ver qué demanda tiene la isla para poderlo ofertar (cursos de este tipo)  
(...) Siempre tienen que haber una demanda para poder hacer esa oferta.*

5- ¿Considera que una propuesta de este tipo podría resultar beneficiosa para el desarrollo de la isla? ¿Por qué?

(No responde a la pregunta)

6- En los últimos años se ha incrementado la presencia de extranjeros que vienen a radicarse en La Gomera y en su mayoría no hablan español. ¿Qué recursos o actividades cree usted que se pudieran proponer para acelerar su proceso de integración en la comunidad?

*(...) Cursos o actividades culturales de algún tipo. (...) en el caso del empresario [por ejemplo] se hace socio de la Cámara de Empresarios y se beneficia de todos los cursos (...). Ahí sí ese profesor de español puede ofrecer a la asociación [el curso].*

7- ¿Cree usted que proponer cursos de español puede favorecer la integración entre los habitantes locales y los extranjeros?

*La cohesión social se da por el intercambio, ¿no?, el intercambio cultural (...). Esta sería una vía que pudiera favorecer ese intercambio a través de cursos o actividades culturales (...).*

## ANEXO II – Entrevista a la directora de la academia *The English School*

Esta entrevista se realiza con la finalidad de conocer la opinión de la directora de la academia internacional de idiomas *The English School* respecto a la situación de enseñanza de E/LE en La Gomera. El proceso consistió en la realización de 7 preguntas de carácter abierto. A continuación se muestran las cuestiones planteadas con sus correspondientes respuestas.

**Entrevistado:** Anna Wease de Bentarhi

**Cargo:** directora de la academia internacional *The English School*

**Lugar:** San Sebastián de La Gomera

**Día:** martes, 8 de mayo del 2018

- 1- ¿Sabe de la existencia de cursos de E/LE que se impartan en estos momentos en San Sebastián de La Gomera a parte de los que propone su academia?

*There are 3 schools in San Sebastian that are all various forms of government sponsored courses but they do not offer anything the same as our school, or are their courses recognized internationally. No one offers courses similar to what we are planning.*

- 2- ¿Qué consideraciones cree usted que se deberían tomar en cuenta antes de plantear una propuesta didáctica de E/LE?

*We have been researching schools in the Peninsula and the Canary Islands to see what the average number of weeks is required for students starting from absolute beginners until C2 level. We have compared this to the CEFR learning outcomes and planned a didactic program according to this. We have also taken into consideration the unique location of La Gomera as a theme for learning culturally appropriate topics.*

- 3- ¿Considera que una propuesta de este tipo podría resultar beneficiosa para el desarrollo de la isla? ¿Por qué?

*As the school grows there will be a need for student housing. Host families, in addition to hotel/pension/bed & breakfast options are always in demand as it completes the students experience with learning by immersion. Students will buy souvenirs, shop at local shops, as well as eat at restaurants They will have the option to add a specialty course to their lessons. For example, Spanish plus sailing, or Spanish plus diving. Furthermore, students will be given the chance to visit important island landmarks and will likely revisit these places by bus or buy the island ferry service. In summary, students will spend money on the island increasing tourism revenues.*

- 4- En los últimos años se ha incrementado la presencia de extranjeros que vienen a aprender español y residentes no hispanohablantes en La Gomera, ¿qué recursos o actividades cree usted que se pudieran proponer para acelerar su proceso de integración en la comunidad?

*We have seen an increase in older clients +40 who plan on staying in La Gomera during the winter months. Their primary goal is to be sufficient users of daily language needed to conduct personal affairs while here. For example, banking, shopping, housing contracts, applying for documents, and on some occasions navigating property or business-related matters. We have had to expand our course offerings to be more in line with Business Spanish courses but still need improvement in this area. We would like to host a Business networking night where we offer courses such as writing a CV or preparing for interviews and conduct this in both Spanish and English. Students could then meet and network with other like-minded individuals.*

- 5- ¿Cree usted que proponer cursos de español puede favorecer la integración entre los habitantes locales y los extranjeros?

*Language is a link between foreigners and locals when they can speak and learn about each other. We would like to offer monthly activities such as film nights, cookery courses, environmental clean-ups or other events that bring people together to not only learn a language but to help connect with each other.*

- 6- ¿Qué tipo de cursos propone su academia y a qué público van dirigidos?

*We currently offer courses in English to students 3 to adults and are an official Cambridge Exam Preparation Centre. We offer business and academic English courses, as well as German for children and adults. We are seeing an increase in Spanish courses and would like to expand in this area. Our primary goal is to offer culture and education courses to students aged 18+ who would come for short or long-term courses depending on their learning needs.*

- 7- ¿Cuál cree usted que es la proyección de los cursos de E/LE en La Gomera en el futuro?

*We have been in discussion with several travel education agents and have had very positive feedback. The attraction is the location and its unique culture. In future we would like to become a study destination for students to prepare DELE and SIELE by making partnerships with universities, travel education agencies and for those seeking*

*professional development. Long term we would like to become a Cambridge exam centre and a CELTA training centre for students to train to become teachers. In short, there is huge potential to make La Gomera a study/education destination with our school as the hub for activities.*

### ANEXO III- Encuesta: *Aprendiendo español en La Gomera*

La siguiente encuesta se realiza con el fin de hacer un estudio sobre la enseñanza del español en La Gomera, el nivel de aprendientes, las motivaciones para aprender la lengua y las ventajas que tiene esta isla con respecto a otros lugares.

- 1- Datos personales:
  - a) Edad:
  - b) Nacionalidad:
  - c) Lengua materna:
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1-
  - 2-
  - 3-
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado
  - Escrito
  - Escucha
  - Lectura
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) \_\_\_\_\_
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas: 1-Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/  
4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - Es una lengua de comunicación a nivel internacional y me interesa aprenderla
  - Vivo en La Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - Es un requisito necesario si deseo vivir en España
  - Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que La Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - El número de alumnos por aula es pequeño
  - El acento local es fácil de aprender y entender
  - Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

ANEXO IV- Encuesta realizada a seis extranjeros residentes en La Gomera.

- 1- Datos personales:
  - a) Edad: 25
  - b) Nacionalidad: ALBANA
  - c) Lengua materna: ALEMÁN
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1- INGLÉS C1
  - 2- ESPAÑOL B2
  - 3-
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado: B2
  - Escrito: B1
  - Escucha: B2
  - Lectura: B2
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) MI PADRE ES DE TENERIFE
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas  
1-Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/  
4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - 1 Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
  - 2 Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - 3 Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
  - 4 Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - 5 Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - 2 El número de alumnos por aula es pequeño
  - 3 El acento local es fácil de aprender y entender
  - 1 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

## Encuesta: "Aprendiendo español en la Gomera"

- 1- Datos personales:
  - a) Edad: *29 años*
  - b) Nacionalidad: *senegalesa*
  - c) Lengua materna: *wolof y francés*
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1- *español B2*
  - 2-
  - 3-
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado: *B2*
  - Escrito: *B1*
  - Escucha: *B2*
  - Lectura: *B2*
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) *vivo en la gomera*
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas  
1-Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/  
4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - 1 Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
  - 2 Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - 4 Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
  - 5 Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - 3 Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - 3 El número de alumnos por aula es pequeño
  - 1 El acento local es fácil de aprender y entender
  - 2 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

## Encuesta: "Aprendiendo español en la Gomera"

- 1- Datos personales:
  - a) Edad: *29 años*
  - b) Nacionalidad: *senegalesa*
  - c) Lengua materna: *wolof y francés*
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1- *español B2*
  - 2-
  - 3-
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado: *B2*
  - Escrito: *B1*
  - Escucha: *B2*
  - Lectura: *B2*
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) *Vivo en la Gomera*
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas  
1-Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/  
4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - 1 Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
  - 2 Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - 4 Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
  - 5 Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - 3 Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - 3 El número de alumnos por aula es pequeño
  - 1 El acento local es fácil de aprender y entender
  - 2 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado



## Encuesta: "Aprendiendo español en la Gomera"

1- Datos personales:

- a) Edad: 35
- b) Nacionalidad: CANADIENSE
- c) Lengua materna: INGLÉS

2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)

- 1- ESPAÑOL (B1)
- 2- FRANCÉS (B1)
- 3-

3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)

- Hablado: B1+
- Escrito: B1
- Escucha: B1
- Lectura: B2

4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?

- Academia privada
- Institución pública
- Por cuenta propia
- Otros (especifica) \_\_\_\_\_

5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas

- 1- Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/
- 4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación

- 1 Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
- 3 Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
- 4 Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
- 2 Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
- 5 Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina

6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)

- 3 El número de alumnos por aula es pequeño
- 1 El acento local es fácil de aprender y entender
- 2 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
- Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

## Encuesta: "Aprendiendo español en la Gomera"

- 1- Datos personales:
  - a) Edad: 32 años
  - b) Nacionalidad: marroquí
  - c) Lengua materna: árabe
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1- inglés (B2)
  - 2- español (B1)
  - 3- francés (B1)
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado: B1
  - Escrito: A2
  - Escucha: B1
  - Lectura: A2
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) Vivo en la Gomera
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas
  - 1- Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/
  - 4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
  - Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
  - Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - 2 El número de alumnos por aula es pequeño
  - 1 El acento local es fácil de aprender y entender
  - 3 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

## Encuesta: "Aprendiendo español en la Gomera"

- 1- Datos personales:
  - a) Edad: *56 años*
  - b) Nacionalidad: *francesa*
  - c) Lengua materna: *francés*
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1- *español B1*
  - 2- *inglés B1*
  - 3-
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado: *B1*
  - Escrito: *B1*
  - Escucha: *B1*
  - Lectura: *B1*
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) *vino en la isla*
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas  
1-Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/  
4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - 2 Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
  - 1 Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - 4 Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
  - 5 Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - 3 Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - 3 El número de alumnos por aula es pequeño
  - 1 El acento local es fácil de aprender y entender
  - 2 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

## Encuesta: "Aprendiendo español en la Gomera"

- 1- Datos personales:
  - a) Edad: 31
  - b) Nacionalidad: francesa
  - c) Lengua materna: francés / portugués
  
- 2- ¿Qué otras lenguas hablas? (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - 1- Español (B2)
  - 2- Inglés (B1)
  - 3-
  
- 3- Nivel de español (A1-A2/ B1-B2/ C1-C2)
  - Hablado: C1
  - Escrito: B2
  - Escucha: C1
  - Lectura: B2
  
- 4- ¿Dónde estudias o estudiaste español?
  - Academia privada
  - Institución pública
  - Por cuenta propia
  - Otros (especifica) Viví en Almería
  
- 5- ¿Qué motivaciones tienes para aprender español? Clasifica del 1 al 5 tus respuestas
  - 1- Menor motivación/ 2- Poca motivación/ 3- Motivación media/
  - 4- Mucha motivación/ 5- Mayor motivación
  - 1 Es una lengua de comunicación a nivel internacional. Me interesa aprenderla
  - 5 Vivo en la Gomera y me veo en la necesidad de comunicarme con los otros
  - 4 Es un requisito obligatorio si deseo vivir en España
  - 2 Tengo amigos, familiares o conocidos hispanohablantes y quisiera aprender
  - 3 Es importante para conseguir trabajo en España y/o en América Latina
  
- 6- ¿Crees que la Gomera es un buen sitio para aprender español? Escoge tres de las respuestas que creas convenientes enumerándolas del 1 al 3 (siendo 1 tu primera opción)
  - 3 El número de alumnos por aula es pequeño
  - 1 El acento local es fácil de aprender y entender
  - 2 Puedo compaginar el aprendizaje de la lengua y mi actividad deportiva
  - Me interesa la cultura y la tradición local y aprender vocabulario relacionado

## ANEXO V- Itinerario de la academia *The English School*.

A continuación presentaré el itinerario que la academia me suministró y sobre el cual debe estar basada la semana de E/LE. Cada día de rutas y actividades turísticas irá acompañado de su respectivo día de clase, el cual está antecedido por el título: *propuesta turilingüística* y seguido por el día de curso al que corresponde y el tema que se va a tratar.

*The English School* will be bringing foreign students to the island for a one-week tour. In the morning they will get a ninety minutes Spanish lesson. The first sixty minutes is to pre-teach the items they will need to "activate" the language in the last thirty minutes.

They will have five ninety minutes lessons. Monday - Friday. Most likely from 9:00 to 10:30

### Day 1- **Arrival Day**

- Welcome & shuttle service from the port to the guesthouse
- Welcome snacks, settling in, free time
- Welcome dinner + meet your tour hosts and fellow travelers
- **Meals included:** snacks + dinner

### **Propuesta turilingüística**

#### **First Lesson – ¡Haciendo nuevos amigos!**

- Saludar.
- Presentarse.
- Preguntar y responder información personal (Nombre, nacionalidad, profesión, número de teléfono, correo electrónico).

Activate - have students go out into the main street and try to "interview" someone - help them to introduce themselves in a real context.

### Day 2- **San Sebastian + beach/water sports**

- Guided walking tour, old world architecture, the Church and Conde Tower
- Visit Christopher Columbus' house; see the well where he drew water to baptize America!
- Listen to traditional musicians and learn an ancient folk dance. You may even hear the famous whistling language!

- Choose your own adventure: explore the terraces of colourful houses in the hillside terraces, relax on the beach, or choose a water sport
- **Meals included:** breakfast + dinner

### Propuesta *turilingüística*

#### Second Lesson – *Un paseo por el mercado...*

- ¡Vamos a comprar en el Mercado! (números, cifras, fórmulas: *¿Cuánto cuesta?...* vocabulario: frutas, verduras, alimentos locales...)
- Lugares de la ciudad:

Activate- have students go out into the main market and to purchase some supplies using the vocabulary and grammatical structures learned.

#### Day 3- **Trip to the North East**

- Visitor Centre, Botanic Gardens and historical house tour
- Short (35 minutes) hike through the Mars like landscape to Mirador Abrante
- We dare you! Walk out onto the glass floor soaring 625 meters above sea level!
- Sip on Barraquito – a unique coffee found in the Canaries
- Choose your own adventure: swim in a natural swimming pool, walk through a cobblestone village, or hike to a village literally hanging off a cliff over the Atlantic!
- **Meals included:** breakfast + lunch + barraquito

### Propuesta *turilingüística*

#### Third lesson- *La Gomera ayer y hoy*

Descubriendo la isla:

- Folklore: *el silbo gomero*
- *¡Tómate un barraquito!* Aprendiendo la receta del café canario

#### Day 4- **Garajonay National Park (UNESCO World Heritage Site)**

- Stand in the shadows of mighty Roque Agando - one of the ancient magma formations left over from the islands explosive volcanic past
- Get on your boots and climb to the islands' highest point- breathtaking 360° views of La Gomera and nearby islands!

- Cool down with a walk through the ancient rainforest – chill out and taste local delicacies at the forest cafe
- **Meals included:** breakfast + lunch

### **Propuesta turilingüística**

#### **Fourth Lesson – *La gastronomía gomera***

- *Comiendo en un restaurante local* (fórmulas para ordenar en un restaurante; platos y productos típicos locales: tapas, almogrote, miel de palma, gofio, turrón de gofio, lapas...
- Pedir comida en un restaurante

### **Day 5- The North area**

- Admire “the beautiful valley” Vallehermoso
- Learn about and try organic agrocosmetics
- Plunge into the clear water of the beachfront swimming pool surrounded by towering mountains
- **Meals included:** breakfast + dinner

### **Propuesta turilingüística**

#### **Fifth Lesson – *La isla y su naturaleza***

- Contando un poco sobre el Parque...
- Su flora: La palma, el laurel del Garajonay, flores...
- Despedida del curso

### **Day 6- Valle Gran Rey**

- Travel by boat to the west coast of the island
- Get swept away with the bohemian vibes that have long attracted travelers from around the world
- Sip on organic fruit drinks, browse the boutique shops and get ready to dance on the beach to the gentle rhythm of drums as the sun sets
- **Meals included:** breakfast + lunch

### **Day 7- Pottery and Palm Honey**

- Watch traditional pottery making in the picturesque village of El Cercado

- Tempt fate by drinking from the magical stream flowing from ancient wooden pipes – will you turn into a frog or princess?!
- Learn about the art of palm tree tapping – a dying tradition kept alive by only a few families
- **Meals included:** breakfast + lunch

#### Day 8- **Travel Day**

- Transportation to the port
- **Meals included:** breakfast

#### **Extra's included in price**

- Three 1 hour morning yoga sessions
- Five ninety minutes Survival Spanish lessons
- Accommodation
- Meals as listed
- Transportation for all excursions.

#### **Not included**

- Airfare
- Interisland links
- Travel & Health insurance
- Travel visa (if required)
- Alcohol at meals



## ANEXO VI- Material de apoyo: *En la ruta del español, A1-A2.*

Este material es de mi autoría, sustentándome únicamente en el itinerario pautado por la academia en cuestión, el *PCIC*, el *MCER* y mi propia experiencia docente. Las páginas y sitios *web* consultados para la ubicación de ilustraciones y fotos se encuentran detalladas en el siguiente anexo (Ver anexo VII- URL de las imágenes utilizadas en la portada y el material de apoyo. Así mismo, fue especialmente útil consultar el amplio banco de imágenes e infografías de la Consejería de Educación y Universidades del Gobierno de Canarias puesto a la disposición de la labor docente y el desarrollo de la cultura canaria. Al final de este material se encuentra la presentación de las otras entidades consultadas, las cuales también colaboran con el desarrollo del patrimonio local.

Cabe destacar que consulté dos manuales de E/LE que me sirvieron de referencia visual para estructurar mi propio material. Estos fueron: *Cinco estrellas*, B1-B2 y *Todas las voces*, A1-A2. El primero está orientado al español para el turismo contextualizando la primera unidad en posibles situaciones dentro del aeropuerto. Si bien es cierto que el nivel no corresponde con el que se desarrollará en el curso de *turilingüismo* en La Gomera, de igual manera permite dar una idea global de cómo se presentan las actividades y se relacionan entre ellas para que haya una secuencia lógica. El segundo manual está enfocado en el aprendizaje de la cultura que enmarca la lengua española e incluye toda Iberoamérica. Los ejercicios se plantean de forma muy sencilla, con textos cortos y actividades con muchas imágenes que sirven de ejemplo para que el estudiante las pueda desarrollar.

Ambos manuales no se encuentran reseñados en la bibliografía, puesto que no hay citas textuales ni ejercicios extraídos de su contenido. Sin embargo, me pareció pertinente agregar esta información, ya que considero que el trabajo docente se basa en gran parte en el cooperativismo y el compartir información que haga evolucionar el desempeño docente y repercuta en el aprendizaje de los estudiantes. A continuación presento el material de apoyo suministrado al alumnado al momento de iniciar el curso para *turilingüistas* en La Gomera:



A1-A2

# EN LA RUTA DEL ESPAÑOL...

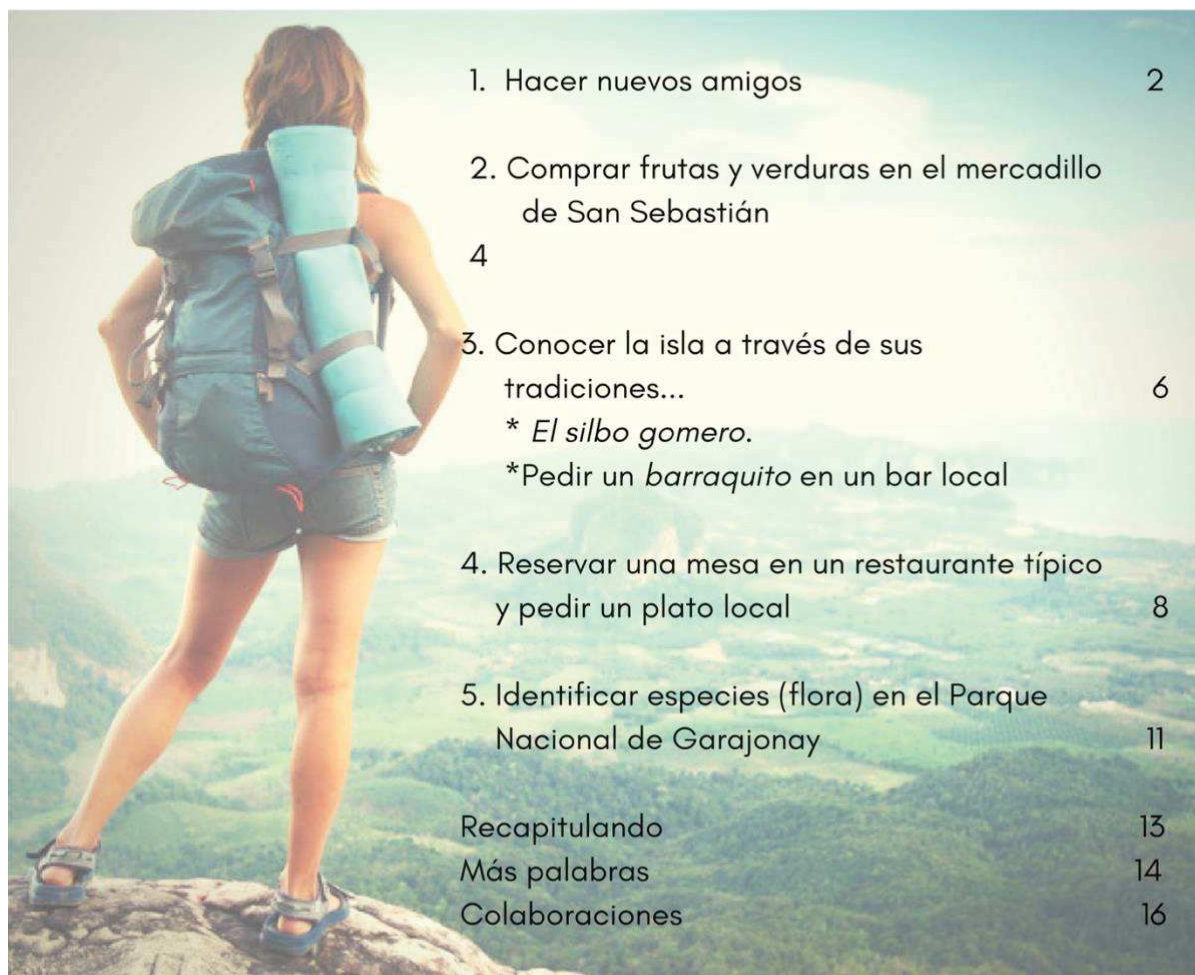
*TURILINGÜISMO EN LA GOMERA, 2018*



# ¡Bienvenida a La Gomera!

Este material ha sido diseñado para acompañarte durante tu aventura de aprender español mientras descubres esta maravillosa isla...

Aquí encontrarás las siguientes situaciones:



1. Hacer nuevos amigos	2
2. Comprar frutas y verduras en el mercadillo de San Sebastián	4
3. Conocer la isla a través de sus tradiciones... * <i>El silbo gomero.</i> * Pedir un <i>barraquito</i> en un bar local	6
4. Reservar una mesa en un restaurante típico y pedir un plato local	8
5. Identificar especies (flora) en el Parque Nacional de Garajonay	11
Rescapitulando	13
Más palabras	14
Colaboraciones	16

... ¡HABLEMOS ESPAÑOL!



# 1. Haciendo nuevos amigos

## Saludar y presentarse

1 Escucha y lee el siguiente texto:

¡Hola!  
Mi nombre es Jonay.\*  
Soy de Playa Santiago y vivo en La Villa\*\*. Tengo 34 años y soy periodista.  
Trabajo para Gomera Verde.  
Estoy casado y tengo dos hijos:  
Yaiza\* y Raiko\*, ¡ agüita !\*\*\*  
Todos somos españoles.  
¡Adiós!

Recuerda:



2 ¡Ahora preséntate tú! Di tu nombre, lugar de nacimiento y de residencia, edad, profesión y estado civil. Sigue el ejemplo anterior.

-----  
-----  
-----  
-----

3 Busca un compañero y completa la siguiente información:

¿Cómo te llamas?

¿Dónde naciste? ¿Dónde resides?

¿Cuántos años tienes?

¿Cuál es tu profesión?



Responde estas preguntas con *él* o *ella*.



\* Estos son nombres guanches. Muy comunes en Canarias.  
\*\* La Villa es el nombre que se le da a San Sebastián en la isla.  
\*\*\* Expresión coloquial. Indica asombro, sorpresa o admiración.

# 1. Haciendo nuevos amigos

## ¡Es hora de entrevistar a un desconocido!

👉 Sal a la calle Real (frente a nuestra academia) y entrevista a un desconocido. Completa la siguiente ficha:

*Mi entrevista*

- ¿Cómo te llamas?

- ¿Dónde naciste? ¿Dónde resides/ vives?

- ¿Cuál es tu nacionalidad?

- ¿Cuántos años tienes?

- ¿Cuál es tu profesión?

⚠️ No olvides saludar y despedirte (*adiós, chao, hasta luego...*)  
Usa nuevamente *él* o *ella*.



- ¿Cómo se dice... en español?
- ¿Puede repetir, por favor?
- No entiendo.
- Más lento, por favor.
- ¡Gracias!



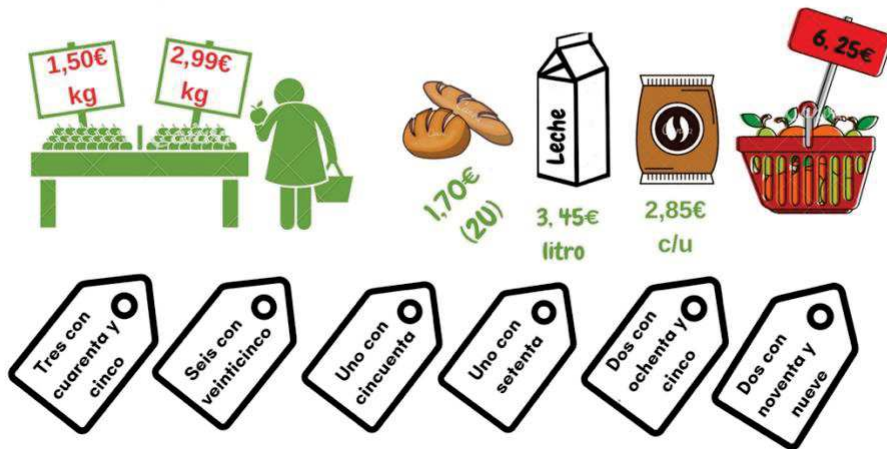
## 2. Un paseo por el mercado

### En el mercadillo de La Villa...

- 1 Antes de ir de compras necesitas conocer/repasar los números.  
Sigue las instrucciones de tu profesor.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17 18 19  
20 30 40 50 60 70 80 90

- 2 Relaciona la cifra con la pronunciación que practicaste anteriormente.  
Ej.: 8 → ocho



- 3 Aquí está tu lista de mercado. Calcula cuánto dinero necesitas para tus compras. Observa los precios arriba.

- ✓ Dos bolsas de café =
  - ✓ Una cesta de frutas =
  - ✓ Cuatro panes =
  - ✓ Tres kilos de manzana (2,99€) =
  - ✓ Dos litros de leche =
- Total: \_\_\_\_\_



## 2. Un paseo por el mercado

### Frutas y verduras del mercadillo

- 4 Escoge a un compañero, pregúntale sobre las compras que hace en el mercado, qué frutas/verduras le gustan, cuál prefiere, etc. y responde a las siguientes preguntas:

Ej. : ¿Cuál es su verdura favorita? - Su verdura favorita es el brócoli.

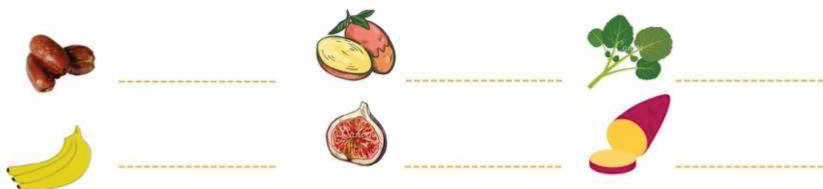
- ¿Cuál es su fruta preferida?

- ¿Le gustan las verduras? ¿Cuál /cuáles?

- ¿Qué compra cuando va al mercado?

- ¿Conoce alguna fruta de La Gomera? ¿Cuál?

- 5 Ahora vamos al mercado principal de San Sebastián. Recuerda algunas de las frutas locales vistas en clase:



- Disculpe, ¿cuánto cuesta esto?
- ¿Cómo se llama esta fruta /verdura?
- ¿Cuánto es?
- ¿Puedo pagar con tarjeta/ en efectivo?

Recuerda: pon en práctica las fórmulas de saludo en el mercado también...



### 3. La Gomera ayer y hoy

#### Hablando en silbo...

- 1 Lee atentamente el siguiente texto donde se explica qué es el silbo gomero.

#### El silbo gomero

El silbo es un lenguaje, como su nombre lo indica, silbado\*, típico de la isla de La Gomera. Este lenguaje es único en el mundo y muy antiguo. Los gomeros lo usan para comunicarse. El silbo gomero reproduce el español, la lengua local. Los silbadores\*\* lo usan para dar información, saludarse, despedirse o llamarse. En 2009 fue declarado Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

- 2 A partir del texto, señala si estas frases son verdaderas o falsas:

	V	F
A) El silbo gomero no es un lenguaje silbado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B) Este lenguaje reproduce el español	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C) Un silbador es la persona que realiza el silbo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
D) Esta tradición es típica de El Hierro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
E) Se usa para comprar frutas y verduras	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- 3 ¡Díselo silbando! Si quieres aprender a silbar, sigue las instrucciones\*\*\*:



Paso 1: Posiciona los labios como se muestra



Paso 2: Posiciona el dedo de esta forma



Paso 3: Coloca la lengua tras el labio inferior así



Paso 4: Coloca el dedo doblado sobre la lengua



Paso 5: Empieza a silbar



Paso 6: ¡Envía tu mensaje!



\* Silbado significa *whistled*.

\*\* Silbador es la persona que silba gomero.

\*\*\* Fuente: Busuu.com.





### 3. La Gomera ayer y hoy

#### ¡Un barraquito, por favor!

- 4 Ahora, ¡es tu turno de preparar un *barraquito*! Como en el video...  
Recuerda cada una de las capas y enuméralas (*uno, dos, etc.*) en orden de preparación.



Vaso de barraquito



Ingredientes

Café   Canela   Leche   Limón   Licor 43   Leche condensada

- 5 ¡Ahora, vamos al bar de la plaza por un barraquito...! Recuerda lo que hemos visto en clase:

- **Fórmulas de saludo**
- **Preguntas para pedir un barraquito, otro café u otra bebida**
- **Pedir la cuenta**
- **Fórmulas de cortesía**

Última pregunta...

¿Qué es un carajillo? ¿Recuerdas los ingredientes...?

Verbo de hoy: **Querer**

Yo quiero

Tú quieres

Él /ella quiere

Nosotros (as) queremos

Vosotros (as) queréis

Ellos/ellas quieren



- Muchas gracias / gracias
- Por favor...
- Muy amable
- Disculpe (antes de pedir)
- Perdone... (antes de pedir)
- Usted (lo usas cuando no conoces a la persona con quien hablas)



## 4. La cocina gomera

### Comiendo a la guanche\*

- 1 A continuación encontrarás algunas comidas típicas de la isla. Observa las imágenes, lee cada párrafo y marca en el recuadro la respuesta correcta:



- A) El turrón de gofio\*\* se come en Canarias sobre todo en Navidad. Tiene gofio, miel y almendras. El turrón de gofio gomero a veces lleva queso fresco.
- B) Las papas arrugadas están en casi todas las comidas. El mojo picón y el mojo verde son dos acompañantes excelentes.
- C) En La Gomera vas a probar este queso de sabor fuerte y color alegre. Este alimento se llama *Almogrote* y cada familia tiene su propia receta... ¡Mmmm!
- D) El escaldón es un plato a base de caldo\*\*\*y de gofio. ¡Muy bueno cuando hace frío!
- E) ¿Recuerdas el berro? Esta planta es el ingrediente principal de una sopa muy gomera que lleva su nombre: potaje de berro.
- F) La carne de fiesta no falta en la cocina gomera. También va acompañada de papas arrugadas o papas fritas.

- 2 En La Gomera existen dos productos únicos en el mundo...



- ¿Recuerdas sus nombres? ¿Cuáles son?

- ¿Los has probado? Sí  NO

- ¿Cuál prefieres?

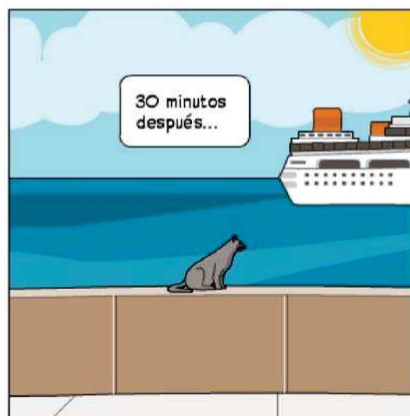


## 4. La cocina gomera

### ¿Qué te apetece comer...?

3 Has llegado al restaurante *El Puertito* y deseas comer algo. Lee el siguiente diálogo y rellénalo con las palabras que faltan:

Puedes usar vocabulario de la página 15 :)



Continúa...



## 4. La cocina gomera



FIN

👉 A partir del diálogo, completa el siguiente recuadro:

Fórmulas de saludo	Fórmulas de cortesía	Platos /bebidas gomeros

\* *Vale* es una expresión muy común en España. Es equivalente a OK.

\* *Usted* se usa dentro de las fórmulas de cortesía cuando no conoces la persona con quien hablas, recuérdalo :)



¡Disculpe!, la cuenta, por favor.  
 Yo quiero (nombre de la comida).  
 Yo también (cuando quieres lo mismo que otra persona).  
 La comida estaba muy buena /rica.

**Las fórmulas de saludo/despedida y cortesía también son muy importantes... ;)**

\* Los guanches eran los aborígenes que poblaban de las Islas Canarias, especialmente Tenerife y La Gomera.

\*\* El gofio es una mezcla de cereales.

\*\*\* Caldo es como una sopa pero más ligera (En. *broth*)

## 5. La isla y su naturaleza

### Una caminata por el Laurisilva...

- 1 ¡Vamos a conocer un poco sobre este hermoso lugar! Lee con atención el siguiente texto:

#### El corazón de La Gomera

El Parque Nacional de Garajonay es Patrimonio de la Humanidad (1981) y Reserva de la Biosfera (2012) al igual que toda la isla. El bosque de Laurisilva\* se encuentra en muy pocas partes del mundo y las Islas Canarias es uno de esos lugares. Si quieres hacer ecoturismo, ¡este parque es para ti! El Garajonay tiene casi 4.000 hectáreas de terreno y puedes encontrar muchas flores, plantas exóticas, caminos\* de tierra, y cascadas\*. El clima es húmedo\*, muy diferente a La Villa... ¿Quieres descubrir este lugar único? Entonces, ¡vamos!

Algunas palabras nuevas...

- \* *Laurisilva* es un tipo de vegetación. También se llama *Laurel*.
- \* Caminos (*ground paths*) vías de tierra.
- \* Cascadas (*falls*) caída de agua.
- \* Húmedo (*damp/wet*)

- 2 Ahora relaciona cada imagen con su nombre marcándola con la letra que corresponde:



- A) Aceviño
- B) Fayal-Brezal
- C) Tajinaste
- D) Pata de gallo
- E) Tejo canario

## 5. La isla y su naturaleza

### ¡Vamos al Garajonay!

(Esta actividad se realiza directamente en el Parque)

- 3 Es hora de localizar las especies que hemos visto en clase. Cada espacio corresponde a una planta o a una flor. Haz una marca ✓ cada vez que encuentres una durante tu recorrido. Y no olvides:  
**El Garajonay es una reserva natural, NO puedes coger ninguna especie.**



¿Recuerdas otras especies que vimos en clase? Escribe otras plantas/flores que vayas consiguiendo por el camino:

---

---



¿Cómo se llama esta planta/flor?  
¿Dónde estamos?  
¿Cómo se llama este lugar?  
¿Puedo tomar una foto?

Las fórmulas de cortesía también son útiles en el bosque ;)

## Recapitulando...

Vamos a recordar un poco lo que hemos visto durante este recorrido.  
Contesta las preguntas a continuación:

¿Podrías decir cómo se llaman tu profesor (a) de español y tu (s) guía (s)?

---

¿De qué nacionalidades son?

---

Menciona tres fórmulas de saludo y dos de cortesía que recuerdes:

---

Escribe estas cifras en letras:

95 \_\_\_\_\_, 48 \_\_\_\_\_, 72 \_\_\_\_\_

¿Cuál es tu fruta gomera preferida? ¿Y cuál era la de tu compañero?

---

¿Qué tipo de mensaje envían los gomeros con el silbo?

---

¿Recuerdas los ingredientes del *barraquito*? ¿Cuáles son?

---

De los platos gomeros, ¿cuál es tu preferido?

---

¿Cómo se pide la cuenta?

---

¿Qué otro nombre recibe el bosque de *Laurisilva*?

---

¿Cómo se dice, *Can I take a picture?*, en español?

---

Y tú, ¿qué más recuerdas...?

---



# Más palabras...

Querido turilingüista:

Esperamos que hayas disfrutado tu ruta por la isla de La Gomera y que vuelvas para que hagamos más caminos de español juntos.

Aquí te dejamos más palabras, ¡un poco más de vocabulario, ayuda!

## Palabras gomeras/canarias

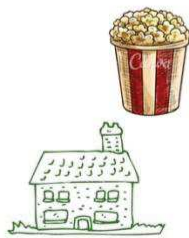


El calufo = el calor / very hot

El pelete = el frío / cold



La güagüa = bus



El chozo = la casa / house

Las cotufas = las palomitas / popcorn



El jugo = el zumo / juice

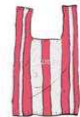


El tenderete = la fiesta / party

## Compras en el mercado



La cesta / Basket



La bolsa / Bag



La carambola / Starfruit



La papaya / Papaya



La parchita / Passionfruit



Las cerezas / Cherries



Los tomates / Tomatoes



El carrito / Cart



El peso / Weigh



El aguacate / Avocado



El millo, el maíz/ Corn

## Folklore y tradición gomera\*



El timple



El tambor gomero

Las chácaras



El traje típico gomero/  
Traditional Gomera's costume

La lucha canaria/  
Canary wrestling



El salto del pastor/  
Shepherd's leap



# Más palabras...

## Más cocina local\*



El puchero/  
Traditional soup



La garbanzada / Chickpeas dish



La pata asada / Pork dish



El arroz con leche /  
Milk rice



La papa negra/ Black potatoe



La miel gomera/  
Gomera's honey



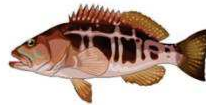
El cherne / Wreckfish



La vieja/ Parrotfish ♀



El bonito listado/ Skipjack tuna



La cabrilla reina/ Comber

## Bebidas

La cerveza o caña /  
Beer (small glass)



La copa de vino blanco /  
White wine



Los aperitivos/  
Appetizers



La copa de tinto /  
Red wine glass



El vaso de agua /  
A glass of water



La copa de rosado /  
Rose wine glass



La botella de agua /  
Bottle of water

## Vida animal\*



El cachalote / Sperm whale



La tortuga boba /  
Careta turtle



El Gavilán / Sparrow hawk



Pardela / Shearwater



El chucho / Common stingray



La lisa común / Common lizar



Pica picapino canario /  
Canary woodpecker

\* Imágenes cortesía del Gobierno de Canarias, Consejería de Educación y Universidades.



# Agradecimientos

Agradecimientos especiales a las siguientes instituciones por el material gráfico y la información compartida a través de sus plataformas para la difusión de la educación, la cultura y el turismo de las Islas Canarias:



**Gobierno de Canarias**

Consejería de Educación  
y Universidades



**Gobierno de Canarias**



Agencia Canaria de  
**PROTECCION  
DEL MEDIO  
NATURAL**



Por Candy Cahuana Villegas



16

## ANEXO VII- URL de las imágenes utilizadas en la portada y el material de apoyo

### Portada (cuerpo de la investigación):

Recuperado de

Silbo gomero

<https://www.gomernoticias.com/2016/05/18/silbo-gomero-sistema-educativo-canario/>

Parque de Garajonay

<https://www.holaislascanarias.com/espacios-naturales/la-gomera/parque-nacional-garajonay/>

Tajinaste azul

[https://www.abcviajes.com/fotos\\_de\\_viajes/foto\\_18\\_256\\_tajinaste\\_azul\\_la\\_gomera\\_canarias.php](https://www.abcviajes.com/fotos_de_viajes/foto_18_256_tajinaste_azul_la_gomera_canarias.php)

### Portada (material de apoyo):

Recuperado de

La Gomera:

[https://www.atlanticoexcursiones.com/excursion-La-Gomera-en-Fred-Olsen-Tenerife-TFS\\_9.html](https://www.atlanticoexcursiones.com/excursion-La-Gomera-en-Fred-Olsen-Tenerife-TFS_9.html)

Parque Garajonay:

<http://www.gobiernodecanarias.org/parquesnacionalesdecanarias/es/Garajonay/>

Gastronomía local:

<https://tusdestinos.net/ocho-experiencias-que-tenes-que-vivir-si-vas-por-primera-vez-a-la-gomera/>

El silbo gomero:

<https://www.ruhrnachrichten.de/Nachrichten/Traditionen-als-immaterielles-Weltkulturerbe-g71160.html>

Por sesiones

Página 1:

<http://www.jarankpulang.com/detailpost/sekilas-tentang-backpaker>

Página 2:

Página 4:

<https://ru.depositphotos.com/88310812/stock-illustration-open-market-middle-east.html>

<https://www.kisspng.com/png-sticky-note-png-59158/>

Página 5:

<https://es.freeimages.com/photo/old-paper-1150761>

[http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/IA\\_Silbo\\_Gomero2.pdf](http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/IA_Silbo_Gomero2.pdf)

Página 6:

<https://www.bienmesabe.org/noticia/2008/Octubre/una-pagina-oferta-aprender-gratuitamente-silbo-gomero>

Página 7:

<https://www.thewhiskyexchange.com/p/3252/licor-43-cuarenta-y-tres-liqueur>

Página 8:

<http://mptpsicologo.blogspot.com/2014/04/podria-un-canario-vivir-con-este-frio.html>

<http://www.juliaysusrecetas.com/2015/05/carne-de-fiesta-canaria-con-papas.html>

[http://gomeraverde.es/not/34510/mercado\\_de\\_la\\_capital\\_tinerfena\\_invita\\_a\\_potaje\\_de\\_berros\\_al\\_estilo\\_gomero](http://gomeraverde.es/not/34510/mercado_de_la_capital_tinerfena_invita_a_potaje_de_berros_al_estilo_gomero)

[https://tienda.tucanarias.com/Producto\\_466-](https://tienda.tucanarias.com/Producto_466-)

[Miel\\_de\\_Palma\\_Gomera\\_Natural\\_790\\_g\\_515\\_ml.html](https://tienda.tucanarias.com/Producto_466-Miel_de_Palma_Gomera_Natural_790_g_515_ml.html)

Página 11:

<https://www.holaislascanarias.com/espacios-naturales/la-gomera/parque-nacional-garajonay/>

<https://ar.pinterest.com/pin/471400285971845044/>

<https://medioambienteencanarias.wordpress.com/2017/04/22/garajonay-la-gomera/>

<https://medioambienteencanarias.wordpress.com/2017/04/22/garajonay-la-gomera/>

Página 12:

<https://www.isladetenerifevivela.com/2013/08/parque-nacional-de-garajonay-patrimonio.html>

Página 13:

[http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3\\_Etnografia\\_instrumentos.pdf](http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3_Etnografia_instrumentos.pdf)

[http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3\\_V\\_Etnografia\\_trajes\\_tipicos.pdf](http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3_V_Etnografia_trajes_tipicos.pdf)

Página 14:

[http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3\\_V\\_Alimento\\_platos.pdf](http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3_V_Alimento_platos.pdf)

[http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3\\_A3\\_Alimento\\_postres1.pdf](http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/files/formidable/LA3_A3_Alimento_postres1.pdf)

<http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/2015/05/12/acomo-la-fauna-marina-canaria/>

## ANEXO VIII- Valoración de la propuesta (respuestas en versión original: inglés)

A continuación se le presentan 3 preguntas que servirán para valorar la propuesta didáctica que ha sido diseñada en función del itinerario de actividades turísticas que su institución suministró para los fines *turilingüísticos* de esta investigación.

1- Luego de haber leído la secuenciación de actividades antes presentada, ¿cree usted que es viable poner en práctica esta propuesta en el aula para un curso de E/LE para *turilingüistas*?

*Our school is hoping to attract students to our language programme by providing the opportunity to learn Spanish by experiencing the culture. The proposed activities meet our needs in this regard and have been designed to highlight the unique aspects of La Gomera. With this in mind, we hope that students will come away with a richer and more meaningful learning experience.*

2- ¿Considera que las actividades propuestas guardan correspondencia con las necesidades comunicativas inmediatas de los alumnos durante su estadía en La Gomera?

*Our second aim is to attract students who are absolute beginner learners. Bearing this in mind, the activities meet the needs of introducing learners to the basic forms of the language as well as language used in everyday situations. Most often students come away from a language course and cannot articulate what they have learned. The proposed activities give ample opportunities to learners to activate*

3- ¿Es factible que su academia utilice esta propuesta didáctica para futuros cursos de E/LE destinados al *turilingüismo*?

*We are thrilled to have these activities as a foundation for building this programme! Not only do they meet the needs of the learner, but as a foundation package the quality of the materials are exceptional. With these materials we hope to continue to build a complete curriculum using this particular theory to help set our courses apart from other language schools in the area.*

## 9. DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Declaro que he realizado el presente trabajo de forma personal y con la ayuda exclusiva de las fuentes bibliográficas citadas; todos los pasajes que han sido tomados de otros trabajos están convenientemente citados.

Firma:

Candy Soraya Cahuana Villegas

DNI: Y3781146Y

Fecha: